

PAST EN FAMILHA

Comédie en trois actes

Inspirée de « Sabato, domenica e lunedì » de Eduardo De Filippo

de Jean-Luc Gag

« Le temps de notre soumission n'est qu'un mauvais souvenir ! »

Pourquoi affirmer cela à Nice à la fin des années 50 ? Après tout, Marie est pourtant une mère de famille parfaite, épouse attentionnée, fille dévouée.

Que peut donc lui reprocher Nano, son mari, chef de famille ferme et travailleur ?

Certainement pas de subir Yvette, sa belle-sœur si franche et son fils Paul si fragile.

Ni même de faire vivre sa maison malgré Assounta, bonne maladroite flanquée de son imprévisible frère Benito.

Encore moins d'essayer d'élever leurs enfants, Robert l'ambitieux et Jeanine, aspirante starlette.

Ou enfin de supporter patiemment les manies de son vieux père Domenico.

Peut-être lui reproche-t-il d'accueillir avec gentillesse l'aimable Monsieur Gusta, leur voisin chef de service à la mairie, si présent et si drôle ?

Voilà ! C'est cela que lui reproche Nano ! Mais avec la sagesse, l'habileté et le tact qui le caractérisent, il saura y mettre bon ordre et rétablir les choses telles qu'elles doivent être.

Les personnages :

Marie (mère de famille), Nano (son mari), Robert (leur fils), Jeanine (leur fille), Domenico (père de Marie), Yvette (soeur de Nano), Paul (fils d'Yvette), Assounta (la bonne), Benito (son frère), Gusta Cicioun (voisin).

Acte 1 - Samedi

*Salle à manger simple, rallonges non tirées, pas de nappe, mais toile cirée.
La table est utilisée pour préparer le repas du lendemain.*

Scène 1

Marie, Assounta

- Marie As finit ?
- Assounta Mi cau encà taià aqueli doui...
- Marie Aloura, tàia, tàia ! Boulega, que la doba es au fuèc, mà mi resta la pasta dei raiòla da faire...
- Assounta Madama, iéu mi sembla que tout'aquela cèba, n'i a proun, sabès.
- Marie Ahura mi vouès emparà couma si fa la pissaladièra ? Au mai li mètes de cèba, au mai la tiéu pissaladièra marca ben. La cèba déu estre espessa au màncou parié couma la pasta. Es aquì lou segret : doui kilò de cèba, pas mens ! Quoura fregisse plan-planin en la sartàia, embé doui douòssa d'aiet e un pau de ferigoula, la tiéu cèba si counsuma e si mescla à l'oli ...
- Assounta Mà es tròu lonc. Au miéu, la fen bulhì, un pau d'oli, doui amplouha soubre e pi pas mai.
- Marie ... Ahì ! Moun paire fahìa acò : quoura lou can noun manjava, l'estacava en un aubre emb'un toc de pan e una cèba e lou laissava aquì fin tant qu'auguesse manjat tout... Noun, escoute-mi : un còu que la tiéu cèba es bella, la lasses à escoure doui oura. Après, li mètes lou pissalà e...
- Assounta Lou pissalà ?...
- Marie Ahì, lou pissalà...
- Assounta Au miéu...
- Marie En una pissaladièra, li cau de pissalà, qu'au senoun es pas una pissaladièra ! Aloura, mescles la cèba e lou pissalà m'au culhé - de bouòsc, lou culhé - ...
- Assounta De bouòsc ?...
- Marie Toujours de bouòsc. Ma maire, santa frema, si aussava lou matin m'au culhé en man, e l'auguesson empicada qu'auria pas laissat li siéu pignata.
- Assounta Segur que quoura quauquaren v'agrada...
- Marie E papà, lou sèra, se noun trovava lou siéu plesi à taula, li petava lou tron !
- Assounta Santa frema...
- Marie Mà èu era tamben un ome que sabia faire de coumplimen. Quoura venion lu amic, li dihion à ma maire : « Mà couma la fès, la vouòstra pissaladièra, per que lou vouòstr'ome n'en sigue fouòl ? » E quoura s'en anavon, dihion : « Avia rasoun, lou vouòstr'ome ! » E fahion lou signou de la crous.
- Assounta Lou vouòstr'ome à vous sembla pas que n'en fague cas...
- Marie Lou miéu ome noun parla ; Nano noun s'abaissa à parlà d'aquesti cauva... E pura, si fa calà una gamata de pasta coum'acò... e de còu magara doui...
- Assounta Ah ! per manjà, manja, sabès...
- Marie Se siéu encara en couhina, es per lu pichoui e tamben perqué un dimènegue sensa pissaladièra e sensa raiòla noun seria un dimènegue. Mà siguesse per lou miéu ome soulet, fariè de tantifla lou dimènegue de Pasca !
- Assounta ...
- Marie Mà que t'acapita ? Es la cèba o ti ploures dau bouòn ?

Assounta Mi plouri, Madama, mi plouri... N'en pouòdi plus, Madama, n'en pouòdi plus !
 Marie Mà de que si trata ? Se ti pouòdi ajudà, lou farai de gran couòr.
 Assounta Si trata de moun fraire.
 Marie Cen que t'a fach ?
 Assounta Stou matin, es revengut mé la testa pelada...
 Marie E aloura, a ben lou drèch de si fa taià lu berri...
 Assounta Ahì ! E pi m'acò, anerà mai en presoun...
 Marie Noun si mete en carce toui aquelu que si taion lu berri !
 Assounta Mà èu noun si fa taià lu berri per la mema rasoun que toui lu bouòdi crestian...
 Madama Marià, moun fraire es una crous, sabès !

Scène 2

Marie, Assounta, Nano.

Nano *(Entrant.)* Lou miéu enfant a la manìa de laissà la siéu clau sus lou cantarà de l'intrada e de pilhà la miéua. Aloura, iéu, pilhi la siéua e la mi meti en tasca. Quoura m'en tourni à maioun lou sèra, passi mièj'oura à trafegà en la serràia. Siéu segur que lou fa espressi, perqué la siéua fouòrça, mentre la miéua ièntra couma un' agùia dintre d'un mouletoun.

Marie Siès brave, laisse-mi escoutà cen que di Assounta.

Nano Cen que li a ?

Marie Vèhes pas que si ploura ?

Nano Ai ben vist, que si ploura. Demandi lou perqué...

Marie Es cen que cerqui de saupre... Dounca, toun fraire s'es coupat lu berri... e aloura ?...

Assounta Madama Marià, moun fraire – Benito, si souòna – en lou 39 es partit per la guerra. Papà e mamà eron encà viéu. S'eravan fach una rasoun... E pi es revengut. Despi, es estravirat : a plus jamai pouscut faire ren.

Marie E lu berri ?...

Assounta Es un castic de Diéu, Madama. A una fouòrça dau Diau, sabès. Es pas tant que sigue gran, mà es massis : se duèrbe una pouòrta, roumpe la manèia. Pilha un gòtou, l'espeça. Avia trovat à si plaçà en un oste : l'an garçat fouòra, perqué quoura batia lu tapis, li metia talamen de couòr que perdion la mitan dei pel.

Marie Bella Vierge, e noun s'en avisava ?

Assounta Noun counouisse la siéu fouòrça, Madama, sabès. Lou m'a dich, lou medecin : « Toun fraire a una fouòrça bestiala. Cau que la fague sourti. » E es ver qu'un còu qu'es sourtida, si va couchà e duèrme couma un pichoun.

Marie E couma la fa sourti, la siéu fouòrça ?

Assounta Fin à l'an passat, si pilhava un armari, lou si camalava per carrièra doui oura e s'en tournava. Mà ahura a trovat un autre sistema.

Marie Que sistema ?

Assounta Si rasa la testa e pi si mete una bacha.

Nano E tout acò, de que li sierve ?

Assounta S'en va per carrièra e quoura ve un ome gaiart que pòu fa lou pes, si ferma, leva la bacha e lou regarja drech en lu uès. Se l'autre si mete à rire, l'aganta au couòl e lou repinta de nòu. Quoura si sente plus ben, reven e s'enduèrme apaisat.

Nano Beat qu rescouònta Benito...

Assounta Ahura, lu garda lou counouisson : lou venon cercà à maioun e lou si tenon au fresc doui o tres mès.

Marie E stou matin, es revengut mé la testa pelada...

Assounta Coumpletamen pelat ! Dirias un Chinès, Madama. Denant de partì, l'ai estremat en maioun, mà siéu segura que va desfoudre la pouòrta per fa un girou en vila-vièia e noun s'en tournerà qu'un còu qu'aurà estramassat un paure desgraciat. Mi fau un brave soucì, sabès...

Marie Ti cresi...

Assounta Madama ?... Mi dounessias la miéu journada, deman, m'en estariè em'èu...

Marie La miéu paura filha, couma vouès faire ? Deman es dimènegue, aven de mounde à dinà.

Nano Qu es que ven ?

Marie Lu tiéu pichoui, ta souòre, lou tiéu nep...

Nano Lu pichoui e lou nep soun pas soulamen miéu...

Marie Va ben, m'eri denembrat qu'aquì, cau emplegà lou bouòn mot... Venon lu nouòstre pichoui, lou nouòstre nep e ta souòre...

Nano E toun paire...

Assounta Se sias en familia, bessai que mi poudès dounà la miéu journada... que noun m'acapitessè una desgràcia de mai...

Marie La miéu filha, ancuéi, ai d'autre da faire que da pensà à toun fraire que si fa pelà la testa per roumpre lou moure ai gent... E pi sian pas soulet, deman : li es tamben Moussù Gusta, lou nouòstre vesin.

Nano Cau asperà lou dimènegue per si dinà en familia e noun Madama, anan si metre Moussù Gusta au mitan...

Marie Vourii ben saupre cen que t'a fach per ti pilhà una bila cada còu qu'ahura audes lou siéu noum.

Nano Marià, m'a fach que noun mi va...

Marie Mà perqué ? Doui mès fa, siès tu que mi demandaves : « Cala pas, stou sèra, Moussù Gusta ? » Ti metiès à la fenestra per lou sounà. Passaves de serada à jugà à la scoupa emb' èu. E d'un jour à l'autre, ti gena !

Nano La natura, es ensin : un jour t'esperlèques m'un Bellet e lou lendeman ti sembla de piqueta...

Marie Aloura, ancuèi, es lou jour de la piqueta...

Nano ... de la piqueta...

Marie Mà Moussù Gusta es un vesin qu'es devengut lou nouòstr'amic. E pi pouden avé besoun d'èu : es cap de servici à la meria. Aven un dever elementari de poulitessa e de creança : nautre li fen familia.

Nano E l'as counvidat. Aquì. Deman. Dimènegue.

Marie Ahì. Es passat mi regalà una camiheta de seda, qu'un jour avii dich que m'agradava la seda e que lou s'es remembrat. Poudii pas faire autramen que de lou counvidà. E pi, noun ai de conte à rendre ! Ni à moun paire, ni ai pichoui, ni à ta souòre, ni màncou à tu ! E se mi counven, lanci tout dau barcoun : la cèba, la doba, lou culhé, tout !

Nano Couma as chanjat... Ti recounouissi plus...

Marie léu, ti capissi plus...

Nano Basta, Marià. Mi plas pas de parlà ensin mé tu.

Marie Ti plas pas de parlà !... Ti plas pas de mi parlà !

Nano ... Es revengut Robert ?

Marie Noun.

Nano Que oura soun ?

Assounta Déu estre cinq oura...

Marie As mai laissat lou masaguin ai emplegat, que siès ja aquí ?
 Nano Lì es lou countable. Mi pouòdi fidà en èu.
 Marie Segur. Avia una deux-chevaux, s'es croumpat la Dauphine...
 Nano Lì ai laissat la miéu vida, en boutiga. Trent'an à arribà lou proumié cada matin per aussà lou ridèu, à parti lou darnié cada sèra per baissà lou ridèu. Mi siéu sacrificat, à coufà li pràtiga. Quoura lou pichoun travaia mé iéu, au màncou, si partissiavan l'obra. Mà despì que Moussù Robert s'es mès en testa de travaia da soulet, quoura passa en boutiga, dirès que si tapa lou nas e la vista. A vergougna. Vòu chanjà de quartié : e ben que lì vague !

Marie Aquéu pichoun a d'ambicioun, pas mai...
 Nano Tu, noun fas que de lou defendre... léu, ai capit que à travaia couma un mùou, ai tout da perdre, ren da gagnà.

Marie M'aquéu rasounamen, arresta tout e n'en parlen plus.
 Nano E perqué noun ? Una sieta de poulenta, l'auren toujours...
 Assounta Aloura, Madama, la miéu jornada de deman ?...
 Marie Assounta, t'en estaras aquí. Ai parlat japounès, adé ? A la fin dóu mès, iéu, fau cen que devi faire. Fai parié. E se toun fraire si retrova en presoun, ti regalerai lu pourtegal !

Assounta Ben, Madama, mà noun v'estounas se deman fau lou miéu travai de travès o se v'audi en retard quoura mi sounas. Serà pas la pèna de cridà : iéu, serai aquí, mà la testa serà au miéu...

Marie E iéu ti dihi qu'as da besoun que la testa finda sigue aquí !
 Assounta Aloura, mi meni moun fraire. Per deman soulamen.
 Marie Siès fouòla ? Mi vouès menà un tipe couma toun fraire au miéu ?
 Assounta Mà quoura es emé iéu, es tranqui. Es dous couma un agnèu. E pi respeta la vouèstra familha, sabès. E vous soubretout. Vous vòu touplen de ben, à vous, sabès.

Marie Assounta, au miéu, vouèli estre... au miéu !
 Assounta Lou meteren en couhina. Quoura saup que siéu procha, si fa discret, sabès...
 Nano Mene-lou, Assounta.
 Assounta Mercì, Moussù...
 Marie Es tant brave, Moussù... m'ai autre...

Scène 3

Marie, Assounta, Nano, Robert

Robert Bonsoir.
 Marie Bonsoir.
 Nano Chau. Dis, tant que tu es là, rends-moi un peu ma clé et reprends-toi la tienne, que j'en ai une foure de perdre une heure chaque fois que je veux rentrer chez moi...
 Robert J'ai pris ta clé ? J'ai pas dû faire attention. *(Il la lui tend.)*
 Nano Voueih... Et c'est pas la première fois que ça t'arrive... *(Observant la clé.)* Non, ça c'est pas la mienne. C'est celle de ma sœur...
 Robert Alors, la tienne, c'est Tanta Vetta qui l'a prise en sortant.
 Nano Ma souère es un cruci. Assounta ! Demanderas la miéu clau à Madame Yvette quoura s'en tourna.
 Assounta Ahì, Moussù.
 Robert Papa, tu viens me voir, lundi, rue Masséna ?
 Nano Pour quoi faire ?

Robert Les travaux sont presque finis. Je crois que je pourrai faire l'inauguration samedi en huit. Je voudrais bien avoir ton sentiment.

Nano E ben ? Lou chantié es acabat ; l'inauguracioun si fa d'aquì una semana. As besoun de ren... Qu'est-ce que tu veux que je te dise ?

Robert Que tu me donnes un conseil...

Nano Qué conseil ?... C'est un peu tard, non ?... On verra ça le soir de l'inauguration...
(Il sort, suivi d'Assounta qui emporte la cèbe.)

Scène 4
Marie, Robert

Robert Entre ma sœur qui se monte la tête et qui supporte plus la province depuis qu'elle a fait un bout d'essai à la Victorine et Papa qui se vexe parce que je m'installe à mon compte...

Marie Ne parle pas comme ça de ta sœur et de ton père, s'il te plaît, Robert.

Robert Maman ! Tu trouves ça normal, la réaction de Papa ? Je suis sûr que le soir de l'inauguration, il trouvera encore une excuse pour pas venir. Si je le laisse faire, à son âge je coifferai encore les pépés et mémés de la rue Gioffredo.

Marie Arrête, Robert, tu exagères...

Robert On en reparlera dans six mois, quand mon institut aura démarré et que je traiterai plus de clients dans la journée que lui dans la semaine, avec ses deux employés et son comptable véreux...

Marie Robert, si tu continues, je t'en donne une que le mur il t'en donne une autre.

Robert Maman ! Toujours tu prends sa défense...

Marie Parce que ton père il travaille depuis trente ans ! Dix ans d'abord avec ton grand-père à Riquier et vingt ans à Gioffredo, à arriver le premier chaque matin pour lever le rideau, à partir le dernier le soir pour baisser le rideau. Il s'est sacrifié, ton père, pour que toi, aujourd'hui, tu le laisses tomber. On dirait qu'elle te fait honte, sa boutique... Anen ! Vìa ! Leve-ti d'aquì ! Pouòs t'en anà ! Fila !

Robert Maman, quand même...

Marie Basta, Robert !

Robert *(Croisant son grand-père qui entre.)* Chau, pépé ! m'en souòrti, que quoura Madama Maria alestisse lou past dóu dimènegue, vau plus ben si levà dau semenat... A demain, maman.

Scène 5
Marie, Domenico

Domenico *(Il s'installe à la table de la salle à manger pour aiguïser ses rasoirs.)* Que bouòn pichoun... Mi sembla de mi veire au siéu age...

Marie Papà, as pas un autre moument per amoulà lu tiéu autis ?

Domenico Ah ! noun ! Déu venì Moussù Rigaudoun stou sèra per la siéu coupa dóu dissata...

Marie Papà ! Moussù Rigaudoun, li a un brave moumen qu'a plus besoun dei tiéu coupa. Li a quinz' an que li dent li fan plus mau...

Domenico ... e se lu autis soun pas ben amoulat, es pas de travai ! E Moussù Rigaudoun serà pas countent...

Marie Papà, es mouòrt, Moussù Rigaudoun...

Domenico Ahì, lou sabi ! E ben, li farai la barba !

Marie Papà, embé tu au mitan, aurai jamai finit...

Domenico Maria, quoura mi parles, diròn que vènes just de béure de vinaigre.

Marie Cada còu que parli en quauqun, toutun... E tu, per ti faire acapì quauquaren, cau l'ajuda dóu Sant-Esperit...

Domenico A rasoun, Bèrtou : es pas lou jour... Lou miéu pichin Bèrtou : siéu iéu que lou mi siéu alevat... A de judici, counouisse ben la pràtiga... Siéu segur qu'embé lou siéu institut Massèna, si farà una bella situacioun... e Moussù Rigaudoun que va arribà...

Marie Toutun, la preferença per Robert, l'as toujours auguda. E Bèrtou d'aquì... e Bèrtou d'aià... Jeanine, ela, minga !

Domenico Primou : Jeanine es una filha ! Doui : Jeanine a jamais vourgut que li fagui una coupa ! Tres : capissi pas quoura mi parla ! Dau miéu temp, cadun parlava nissart e li filha devìon escoutà ! As capit ? Escoutà ! *(Remarquant une mèche rebelle sur sa fille.)* Aspèra ! Noun boulegà ! As un' espiga !

Marie Papà ! Ai pas besoun...

Domenico Si, qu'as da besoun ! Mi vouès emparà lou mestié ? Saupras qu'en lou nouranta-set – avii douze an - quatr'an à pèna après estre arribat d'en Pimount, ai coumençat couma aprendis en carrièra drècha. Es ma maire - Diéu la si benedisse !... - que m'avia plaçat. En lou set – avii vint-a-doui an – mi siéu instalat per lou miéu conte en carrièra Pairoulièra. En lou vint-un – avii trenta-siè an - ai dubert una boutiga nova à Riquier. Li serii encara se lou tiéu espous, que l'avii pilhat mé iéu per v'ajudà, noun m'auguesse coustrech à n'en partì per anà si ficà en carrièra Gioffredo...

Marie N'aven ja parlat, Papà... Nano a augut l'ambicioun de toucà d'autri pràtiga... de faire mai, e mai ben...

Domenico M'acò, ahura, Moussù Rigaudoun déu pilha lou TNL per la siéu barba...

Marie Es mouòrt, Papà... e finda iéu, mi faras petà... *(Elle sort.)*

Scène 6

Domenico

Domenico *(Aiguisant ses rasoirs.)* Que bruta família ! Asperon tui la miéu mouòrt ! Urouhamen qu'ai Bèrtou... Li farai veire la barba de Moussù Rigaudoun. E pi li dounerai tamben la receta de la pissaladièra de la miéu paura Rosa... Acò pourrà l'ajudà per lou siéu institut... Li emparerai lou tour de man. Toutun, fouòra Bèrtou, soun tui jilous. Tui ! Li manca lou tour de man... Ahura que m'an pilhat la boutiga, mi van metre au retir... Si creson que siéu bavècou... Dau resta, Moussù Rigaudoun vòu pas si laissà toucà da Nano... Cen que vòu, èu, es de mi raubà lou miéu pouòst, davant de la fenestra. Despì qu'an instaurat lou Nouveau Franc, es ensin : cadun parla francès... Espressi per que noun lu pouòsqi acapì... Mè capissi, iéu, capissi tout ! Je parle français e sensa l'ajuda dóu Sant-Esperit... Vequì ! M'acò, aurà pas un pel de travès, Moussù Rigaudoun !

Scène 7

Domenico, Jeanine

Jeanine Bonsoir, pépé. Il est mort, Monsieur Rigaudon, tu sais... depuis longtemps...

Domenico Ah ! lou sabi !

Jeanine J'ai dépensé tout l'argent que papa m'a donné ce matin...

Domenico Couma dihes ?

Jeanine Oui ! J'ai tout dépensé !
Domenico Capissi pas ! Parla nissart !
Jeanine J'ai acheté deux jupes - au-dessus du genou - un chemisier à fleurs et...
Domenico As pagat en Nouveaux Francs ?
Jeanine Bien sûr, pépé...
Domenico Lou sabii ! Lou sabii !...
Jeanine Quand je ferai du cinéma, j'irai dans les plus grandes boutiques à Paris... et je pourrai m'acheter ce que je veux sans demander à papa. Tant, il trouve toujours que c'est trop cher ! Et trop court !
Domenico (*Dans son fauteuil.*) Mi demandi perqué souòrton toui sensa capèu... Soun toui espeloufit ! Regarja ! Regarja ! Que vergougna !
Jeanine C'est la province, pépé... Les gens n'ont aucun goût. La mode est à Paris ! Je suis sûre que ça va marcher...

Scène 8

Domenico, Jeanine, Tante Yvette, Paul

Yvette Tu as raison, ma petite, il faut y croire ! Audes, Paul ? Tu finda, dèves li creire !... Vas garì !...
Paul Ahì, mamà...
Jeanine Bonsoir, Tante Vette. Alors, qu'est-ce qu'il a dit, le médecin ?
Yvette Hypotension et cholécystite.
Paul Devi tout manjà bulhit.
Yvette E pi anan countinuà lou tratamen !
Paul Lou sirop ?
Yvette Lou sirop !
Paul Li gouta ?
Yvette Li gouta !
Paul Lu coumprimat ?
Yvette Lu coumprimat !
Paul E l'empastre ?
Yvette L'empastre tamben ! Cada sèra !
Paul E li ventousa ?
Yvette Li ventousa ! Cada matin !
Paul Oh noun ! Pas cada matin... E la piqura ?
Yvette Matin e sèra, la piqura !
Paul Oh noun ! Pas la piqura...
Yvette Si ! la piqura ! Noun ti creire que mi fa plesì, mà es per la tiéu sanità, lou miéu pichoun... Fai mi counfiança...
Domenico Fai counfiança à ta maire, pichoun... - A ja tuat toun paire...
Jeanine Pépé...
Domenico T'a esaminat, lou mege ?
Paul Ahì. A dich que ai... Cen que ai, mamà ?
Yvette As cen que as e deven repilhà lou tratamen ! Acò, soun li gouta ; acò lu coumprimat ; acò, la piqura... Vai en la chambra e alestisse-ti. Fau bulhì la serengla e vèni.
Paul Lou medecin di que fan un pau mau...
Yvette Fai mi counfiança...
Domenico Ta maire a l'abitudà, demanda à toun paire...

Paul La man de ma mamà es douça. (*Il sort.*)

Scène 9

Domenico, Jeanine, Tante Yvette

Domenico Aquéu va finì couma soun paire...

Yvette Lou miéu ome avia d'artério-sclérose. Sus la fin, à pèna avia parlat qu'avia ja óublidat cen que venia de dire. De còu, óublidava meme de pilhà lou tratamen que li dounavi, e pi après noun mi cresia... léu, sabii ben qu'avia rebambit.

Domenico Segur ! Sias vous que l'aviavas rendut bimbàrou !

Yvette Poudès toujours parlà. Aurès pas lou darnié mot, embé iéu. (*A Jeanine.*) Et toi, ma petite, où tu en es de ta carrière ?

Jeanine J'attends la réponse de mon bout d'essai. Je dois téléphoner à six heures.

Yvette Et bien alors, ne traîne pas ! Il est cinq heures et demie !

Jeanine Déjà ! Je file à la Poste ! (*Elle va pour sortir.*)

Scène 10

Domenico, Tante Yvette, Marie, Jeanine

Marie (*Entrant.*) Tu as encore dépensé des sous pour t'habiller ?

Jeanine Oui. (*Elle sort.*)

Scène 11

Domenico, Tante Yvette, Marie

Marie Jeanine ! E vé que noun mi respouònde ! Aquela pichouna noun a que la fantasìa en testa...

Yvette Es dau siéu age. E pi se vòu mountà à Paris, caurà ben que si fague un pau bella...

Marie Vourii ben saupre perqué ti mescles talamen dei afaire de Jeanine.

Yvette Siéu sa tanta, noun ?...

Marie Ahì, mà lu parent, sian nautre ! E siès tu que li as mès en testa de la fa si presentà à La Victorine !

Yvette E ai ben fach.

Marie Maugrà que soun paire e soun paigran noun sigon d'acordi...

Yvette Soun d'ignourant !

Domenico Siéu aquì...

Yvette Lou sabi que sias aquì ! Mà chanja ren : sias ignourant parié !

Domenico Ben, ben, ben...

Yvette Jeanine es la souleta à saupre cen que di quoura parla, perqué a fach d'estudi. Soun fraire Robert es iliterat : à pèna se saup escriéure ! Couma soun paire, dau resta...

Scène 12

Domenico, Tante Yvette, Marie, Nano

Nano (*Entrant.*) Qu'ai fach, mai ?

Domenico Tè, l'ignourant...

Yvette Dihii justamen à la tiéu frema que sabies à pèna escriéure...

Nano léu ?

Yvette Ahì. Escrives "intelligent" emb'un "l" soulet...

Nano N'i a doui ?

Yvette Segur que n'i a doui... Acò soun de falta que si fan màncou au certificat d'études...

Domenico Ignourant !...

Nano Per fa lou perruquié, es pas besoun d'estre diploumat en letra e en filousoufia...

Yvette Aloura, lascia parlà aquelu que sabon !

Domenico Tant, em' ela, auras pas lou darnié mot...

Yvette En aquesta maioun, si crompa lou journal quoura si déu acendre lou fuèc ! Jeanine vòu avé una situacioun independenta dóu siéu ome e deurias toui n'estre fier !

Nano Es pas encà maridada mà toutun, en un mainage, es l'ome que déu fa viéure la siéu familha !

Yvette Acò soun d'idèa de l'age mejan. Lou temp de la nouòstra soumissioun es un marrit recordi. Vous caurà acoustumà, Messius ! Ancuèi, per viéure la nouòstra vida de frema, aven plus besoun de l'ome ! *(Elle sort.)*

Domenico Es per acò qu'a tuat lou siéu : n'avia plus da besoun...

Marie Papà...

Scène 13

Domenico, Marie, Nano, Assounta, Gusta

Assounta *(Passant la tête.)* Moussù Gusta es aquí.

Gusta Madama Marià, Moussù Fernand, Moussù Douninic, vous saludi.

Marie Bouòna sèra, Moussù Gusta.

Nano Mmmh.

Gusta *(A Nano.)* Sabès que Madama Marià m'a fach l'óunour de mi counvidà per lou dinà, deman...

Nano Ahì.

Gusta Aloura, Madama Marià, ai pensat à vous. Endevinas cen que li a aquí dintre ? Endevinas !

Marie Noun lou sabi, Moussù Gusta...

Gusta Anen ! Endevinas ! *(A Marie.)* L'autre sèra, qu'avès dich que v'agraderia de manjà ?

Marie Noun mi souveni...

Gusta E vous, Moussù Fernand, endevinas !

Nano Se mi voulès metre au suplici, vau mai que m'en vagui...

Gusta Se vous dihi cen qu'es, partès plus !

Nano Ah !

Gusta De poupre ! de pouprachoun que la vouòstra frema n'es fouòla !

Marie D'aquelu que si meton à naià m'ai óuliva e m'ai tàperi ?

Gusta D'aquelu que si manjon en un boucoun soulet, ahì ! Màncou besoun de li levà lu uès e li maissèla ! Quoura lu ai vist stou matin en plaça San-Francès, de retour d'en meria, mi siéu dich : « Paraula de Gusta Cicioun, vequì de poupre per Madama Marià ! » Gusta Cicioun noun óublida jamai ren ! Ah ! Ah ! Ah !

Nano Embé vous, cau ren dire...

Marie Moussù Gusta es un galantome, respetuous dei siéu amic !

Gusta Pas toui, Madama Marià, pas toui. Mà per vous, Gusta Cicioun si lanceria en Paioun ! Ah ! Ah ! Moussù Fernand es un ome fourtunat ! N'en siéu envidious !

Nano léu, li vau...

Gusta V'en anas, Moussù Fernand ?
 Nano Aquei óudou de poupre que mi fa scufèa...
 Gusta Ah ! Ah ! Ah ! Moussù Fernand, per vous pilhà sus lou sèri, vous !... Anen, anen !
 Dounas-mi un faudiéu que vous fagui veire couma lu couhinà ! Ah ! Ah ! Embé
 Gusta Cicioun, s'alestisse la mastegacioun !
 Marie Tenès, lou faudiéu.
 Gusta Mercì, Madama Marià. Ah ! Avès pas endevinat, eh ? Embé Gusta Cicioun, la jòia
 es en maioun ! E mi cau tamben una pignata, un pau d'oli, d'aiet, de sau... Li
 óuliva e lu tàperi, lu ai croumpat... Sentès-mi acò, Moussù Fernand : vous sembla
 pas d'estre en mar ?
 Nano Ahì. Soun fresc.
 Gusta Que fresc ? Soun encara viéu ! Lu auderès cridà au moument de metre lou fuèc
 souta la pignata ! Ah ! Ah ! Ah ! Vous demanderan gràcia, mà embé Gusta
 Cicioun, minga suplicacioun ! Ah ! Ah ! Ah !
 Nano Assounta ! Mena un pau Moussù Gusta en couhina qu'après déu s'en tournà au
 siéu...
 Gusta Si fen una partida, estou sèra ?
 Nano Es pas lou jour.
 Gusta Vous douni quatre pounch d'avança !
 Nano Moussù Gusta, vous respeti, mà deurias acapì da soulet quoura quauquon vòu estre
 tranquil au siéu...
 Marie V'en prègui, Moussù Gusta... Lou miéu espous es un pau fatigat, capissès, la
 boutiga, li pràtiga...
 Gusta Oh ! Escusas-mi ! A iéu, mi cau toujours mièj' oura per acapì li cauva... Escusas-mi,
 Madama Marià... Embé Gusta Cicioun, finida l'envasioun !... Lu vau metre à fuèc
 pichin pichin e caurà lu arrestà quoura li a plus d'aiga, hen... e deman, Madama
 Marià, m'en dirès de nova !
 Marie Mercì, Moussù Gusta, de la vouòstra gentilessa.
 Assounta Venès, Moussù. *(// sort.)*

Scène 14

Domenico, Marie, Nano

Domenico Aquéu fa de vent...
 Marie *(A Nano.)* Couma as pouscut estre tant maucreat m'aquei ome ?... Mi fas
 vergougna...
 Nano Ti pouòs màncou plus mestrejà...
 Marie Que vòu dire, acò ?
 Nano Mi capisses...
 Marie Noun, capissi pas ! Siès tu que dèves espligà ! Léu, capissi soulamen que tout cen
 que fau en aquesta maioun sierve de ren ! N'ai una foura de bataià embé cadun !
 As capit, Fernand ? Una foura !
 Nano Es pas la questioun...
 Marie N'ai una foura d'estre l'esclau, aquì dintre !
 Nano Degun ti fouòrça...
 Marie Ah ! Vequì la recounouissença ! Una familha d'ingrat ! Vequì doun siéu aclapada !
 Un enfant que nen manca de respet ! Una filha que mi respouònde à pèna quoura
 li parli ! Una bella-souòre que si mescla de tout ! Moun paire que s'en parte en
 tantifla e un ome que noun existi per èu !

Domenico Hum...

Nano *(A Domenico.)* La miéu frema mi trata pèjou que se siguessi un can...

Marie *(A Domenico.)* Lou miéu ome s'enavisa màncou que siéu aquí. Basta que fagui cen que li a da faire en una maioun... Mà es finit ! Noun meterai plus lu pen en couhina ! *(Ils sortent chacun de leur côté.)*

Domenico Urouhamen que Moussù Rigaudoun a pas vist acò...

Scène 15

Tante Yvette, Paul, Domenico

Yvette *(Entrant, suivie de Paul qui se masse la fesse.)* Ai audit de bousin. E doun soun, toun ? Li es plus degun...

Domenico Siéu aquí, iéu...

Yvette Ahì, es parié... Doun soun ?

Domenico Soun partit...

Yvette Lou vèhi ben. Doun es, Marìa ? E lou past de deman ? Qu es que lou va alestì ? La couhina es vuèia...

Domenico Siéu pas iéu : acò es un travai de frema...

Yvette M'agraderè mai estre balourda que d'audi acò... Se degun vòu li si metre, siéu iéu que farai la couhina !

Paul léu, devi tout manjà bulhit...

Acte 2 - Dimanche

*La salle à manger est endimanchée :
rallonges tirées, nappe blanche, vaisselle en porcelaine, verres en cristal...*

Scène 1

Domenico, Nano

Domenico *(Se regardant dans une glace.)* Quoura ti dihi quauquaren, pouòs mi creire !

Nano N'en siéu segur, mà mi semblava...

Domenico Ren dau tout ! Lou vèhi qu'as pas ben coupat...

Nano V'asseguri que iéu li trovi ren à dire... E pi, per quatre pel que reston...

Domenico Meme à quatre, lu miéu pel s'ameriton lou respet ! E tu parié, mi dèves lou respet !

Nano Escoutas, vous manqui pas de respet : m'avès demandat de vous fa una coupa per ancuèi dimènegue, ai prouvat de vous fa plesi...

Domenico Acò es lou tiéu defet ! Dìhes n'empouòrta cen que. léu, t'espligui qu'as mau coupat e tu, mi respouòndes : « Ai prouvat de vous faire plesi. »

Nano E siguesse Calèna, Pasca o Pandecousta, l'auri fach parié.

Domenico Mà que venon faire Calèna, Pasca e Pandecousta aquí dintre ?

Nano Dihì simplamen que se mi demandas quauquaren, lou fau...

Domenico E per lu moustas, es la mema cauva !

Nano Mà lu ai pas toucat, lu vouòstre moustas !

Domenico Justamen ! Aurès deugut ! Quoura li es un client, lou laisses pas sourti tant qu'a un pel de travès ! En lou nouranta-set, quoura eri aprendis en carrièra drècha (es ma maire - Diéu la si benedisse !... - que m'avìa plaçat...), es cen qu'ai emparat en proumié : lou respet de la pràtiga ! Aloura en lou set, quoura mi siéu instalat en carrièra Pairoulièra, e meme en lou vint-un à Riquier, toujours mi siéu remembrat acò ! Mà tu, despì que m'as garçat fouòra d'en boutiga, fas à la tiéu moda ! Noun t'estounà, en aquéu cas que Bèrtou, lou miéu pichin Bèrtou, s'en vague travaia da soulet ! Eu counouisse lou mestié ! Lou tiéu enfant a pas tirat dau tiéu coustà !

Nano Li a lountemp que sabi que noun mi ressembla...

Domenico Li demanderèn lou siéu avis, à Bèrtou, e veiren ben cen que n'en dirà...

Scène 2

Domenico, Nano, Marie

Marie *(Entrant.)* Robert ti dirà ren, papà... Si sian disputat ier au sèra, un còu de mai e ahura, basta ! Ai decidat que mangerà pas mé nautre ancuèi.

Domenico Bèrtou serà pas aquí à miejour ?

Marie Noun !

Domenico Mà es dimènegue !

Marie Dimènegue o noun, chanja ren ! M'a parlat mau, noun lou vouòli aquí !

Domenico Lou sabia ! Es per acò que quoura es vengut mi saludà stou matin – mi ven veire cada matin, denant de parti – m'a baiat quatre còu : doui aquí e doui aquí. E m'a ren dich per noun mi fa de pèna. Couma es brave !... Escoutas-mi ben : soun onz'oura mièja. M'en vau en la miéu chambra. A un'oura si meten à taula. Se Bèrtou noun li es, es pas la pèna de mi veni cercà !

Marie Mi manca de respet, papà...

Domenico Lou tratessias autramen, ti respeterà ! A iéu, mi respeta !

Marie Perqué lou saup ben qu'embé tu pòu faire cen que vòu... Aloura, s'en aproufita. T'a baiat quatre còu stou matin ? E ben iéu, es màncou vengut mi dire : « Crèpa ! »

Domenico E a ben fach ! M'au tiéu marrit caratere, siguesse vengut ti saludà, l'aurès mandat au bouòsc ! Lou v'ai ja dich cinquanta còu : cen que fès à Bèrtou, lou mi fès à iéu ! Aquéu pichoun es estrapassat en aquesta maioun ! *(A Marie.)* Da tu, perqué ti crèses d'estre lou Bouòn Diéu, aquì ! *(A Nano.)* E da tu, perqué n'en siès jilous !

Nano Iéu, jilous dóu miéu enfant ?

Domenico Ahì, perqué es bèu, intelligent e simpàticou !

Nano Mi fa plesì per èu...

Domenico Mà cen que ti fa pas plesì, es lou siéu desideri de fa lou siéu camin e ti fa paur, lou siéu institut Massèna !

Nano Noun eri d'acordi que s'en parte à l'aventura ahura !

Domenico Soubretout t'aranjava de lou ti gardà mé tu, perqué èu, lou mestié, lou counouisse ! Aloura, la tiéu boutiga caminava e lou mèriti, lou ti pilhaves tu !...

Nano Sias injust !

Marie Es ver, papà : quoura si trata de Robert, li vèhes plus.

Domenico Mà ahura, lou pichoun ti fa cen que tu m'as fach à iéu, quoura t'ai pilhat mé iéu à Riquier e qu'as finit per mi raubà la boutiga per t'instalà à Gioffredo ! Que besoun avies ?

Nano ... Robert es acoustumat ai pràtiga de Gioffredo e en carrièra Massèna, es outra cauva...

Domenico Li gent navau seran ounourat d'anà en lou siéu institut ! Bèrtou es mountat à Paris. Siéu iéu que li ai pagat lou viage... E d'argent per durbi l'institut, n'i ai dounat, parié ! E vautre, se avès de que manjà, demandàs-vous en qu lou devès ! Noun toucas à Bèrtou ! Se li fès de mau, m'en fès à iéu ! *(Sortant.)* Ahura, sabès doun siéu ! Aspèri ! Se noun ven Bèrtou, minga Domenico !

Scène 3

Nano, Marie, Assounta, Benito

Assounta *(A Benito.)* Ten, pauva lu touaioun sus la taula, aquì.

Marie Que fa toun fraire, aquì ? Aviavan dich que s'en estarà en couhina...

Assounta Ahì, Madama, li avii just demandat de mi dounà un còu de man, sabès... *(Comptant.)* Manjerà aquì, Moussù Robert, Madama ?

Marie Sabi pas encara... Sabi plus ren, dau resta... *(Elle sort, suivie d'Assounta.)*

Scène 4

Nano, Benito

Nano Siès Benito, lou fraire d'Assounta ?

Benito Ahì.

Nano E siès tu qu'as la testa pelada ?

Benito Ahì.

Nano E es aquela bacha que ti sierge per... faire lu tiéu rescontre ?

Benito Ahì.

Nano Mi pouòs fa veire ?...

Benito ... ?

Nano La testa...

Benito Se vous pòu fa plesi.

Nano Assident !...

Benito Poudès vous rire, sabès. Venent de vous, noun mi gena.

Nano Perqué si rire ? Per qu counouisse lou tiéu mau, li a minga rasoun de si rire... E ti sèntes plus ben, après ?... après lou rescontre ?...

Benito Depende dóu rescontre. Se aquéu que s'es riut noun reagisse quoura li piqui soubre, mi senti plus mau qu'avant, perqué ai pas augut de resisença...

Nano E arribes à retenì un pau lu pugne que donnes ?...

Benito Ah noun ! En aquéu moumen, la miéu fouèrça passa prì mou ! Lou darnié, l'ai mandat à l'espitau emb'una coumoucioun de la testa, tres couòsta routi e lou nas touèrt, sabès... Li an dich que n'aurià per tres mes, sensa complicacioun... Era un paire de familha... Aloura après, regreti, mi penti... mà sus lou còu... Escusas-mi, moussù, mà li es un óudour...

Nano Ahì. Soun bessai lu poupre... Lu poupre de Moussù Gusta... Moussù Gusta qu'es cap de servici à la merià... que noun fa que de cercà de countentà la miéu frema...

Benito Ah ?...

Nano Moussù Gusta... qu'es talamen brave, e tant aimable e de tant bouòna coumpañia e tant ben alevat...

Benito Ah !...

Nano Moussù Gusta en qu si fa bouqueta...

Benito Ah !

Nano E ahura, couma ti sèntes ?

Benito Eh ?

Nano As toujours besoun ?...

Benito Ben...

Nano Ti counvendrià de ti liberà un pau ?...

Benito Ah ! Moussù, saupessias ! N'en pouèdi plus. Ma souère m'a menat aquí perqué di que quoura siéu em' ela, siéu proutejat... mà es dur, Moussù, proun dur, sabès... Siéu un pau couma una loucoumoutiva que li tuba la pressiou... Senti de fourmiga dapertout : aquí, aquí, aquí, aquí... Mà noun vous soucitas, Moussù : respeti la vouèstra maioun, sabès.

Nano Mà lou sabi que n'as da besoun... que noun fas acò per t'amusà... Escoute-mi : asperan quauqun que pourià fa lou tiéu afaire... Và-t-en en couhina. Quoura ti souonerai, vene aquí, ti farai veire l'ome : leveras la tiéu bacha e après as l'autourisacioun de faire cen que ti fa besoun...

Benito Mi sauvas la vida, Moussù, perqué mi gratougna, mi gratougna...

Nano Finda iéu, de còu, mi gratougna, aloura, pouèdi acapì...

Benito Merci, Moussù, mercì ! Mi senti ja plus ben... Sias vous que mi souonerès ?

Nano Ahì. Siéu iéu. *(Benito sort.)* Mmmmmh... léu tamben, mi senti ja plus ben...

Scène 5
Nano, Gusta

Gusta *(Entrant.)* Bouonjour, Moussù Fernand. Noun siéu en retard, au màncou ?

Nano Noun. Per cen qu'es d'acò, li a pas de mau...

Gusta Ben, ben. Mi siéu despachat, perqué siéu sourtit per anà da Casa pillhà un gelati per Madama Marià. Sabi qu'acò, n'es groumanda...

Nano Mi semblas en fourma, ancuèi...

Gusta Es lou dimènegue que mi mete en alegrìa ! Quoura coumenci la semana, pensi ja à la jòia dóu dimènegue que ven ! Lou dilun, mi pensi : plus que sièi jour ! Lou mars, plus que cinq, lou mecre...

Nano E lou vendre, plus que doui !

Gusta Ahì ! Es ensin que la semana si debana : en l'impaciença ! Soubretout quoura, coum' ancùèi, m'es regalat lou bouónur d'estre embé vous e Madama Marià...

Nano ...

Gusta Mà vous, per un còu, sias pas tant de bouòn imour, n'es ver ?

Nano ...

Gusta E meme de marrit imour, hen ?

Nano Pas autant que deman...

Gusta Fès-mi counfiança ! Vous vau redounà lou gust dei dimènegue ! Embé Gusta Cicioun, finit lou troun de noum ! Ah ! Ah ! Ah !... Vau veire la vouòstra frema. Doun es ?

Nano En couhina. Alestisse lou past... per vous...

Gusta Sias tròu brave... pas per iéu soulet... Vous recounouissi ben, aquì... Toujours à pensà ai autre ! Lou miéu amic ! *(Il l'embrasse.)*

Scène 6
Tante Yvette, Paul

Yvette *(Entrant.)* Moussù Gusta, bouonjour ! Cen qu'avès en la vouòstra bouita ?

Gusta Bouonjour, Madama Vetta. Un gelati ! L'ai pilhat da Casa per Madama Marià ! Es cen que preferisse !

Yvette M'estounerìa ben que la miéu bella-souòre pousquesse manjà tout da souleta... E pi a tamben fach una tourta de blèa...

Gusta L'ai croumpat per ela, mà ben segur qu'à taula, n'i aurà per toui...

Paul Iéu, devi tout manjà bulhit...

Gusta Un sèra que jugavan ai carta, Madama Marià n'a dich que n'en mangerìa sus la testa d'un mouòrt...

Nano E lou vous sias remembrat !...

Gusta Ahi ! Vous gena que mi souveni de cen que si di ?

Nano Noun. Mi gena quoura un noun si souven de tout...

Gusta Cen que, per isemple ?

Nano Que la miéu frema a un espous, per isemple...

Gusta Ah ! Ah ! Ah !

Nano E que da Casa, aurii pouscut li anà iéu, per isemple...

Gusta E m'aurias privat de la jòia de contentà la vouòstra frema ? E à vous, lou gelati v'agrada, au màncou ?

Nano Noun.

Paul A iéu, m'agrada, mà devi tout manjà bulhit...

Gusta Mà pournas tastà, toutun ?... Ancùèi es dimènegue...

Paul Mamà, pourai tastà ?

Yvette Just un chiquet.

Paul *(A Gusta.)* Just un chiquet.

Gusta Ah ! Aloura, li vau dounà. E pi cau que vegui doun n'en soun lu poupre. *(Il sort.)*

Scène 7

Nano, Tante Yvette, Paul

- Nano Ahì. Lu poupre per Madama Marià, que n'es fouòla...
- Yvette Nano, deurès moustrà un pau mai d'ospitalità à regart d'aquel ome qu'es tant aimable... Capissi ben que ti fatigue un pau de tant en tant, mà es perqué l'amistà li ten à couòr... A pas lou courage de lou ti dire, mà siéu segura que la manière qu'as de lou tratà li fa gran pèna... Cen que li reproches ?
- Nano ... Ai pas toujours envuèia d'avé de mounde en maioun...
- Yvette Ti counouissi, Nano, noun mi d'hes la verità...
- Nano Diguessi la verità, dirii bessai de cauva que degun vourìa audì...
- Yvette Cen que ti counvendrà...
- Nano Basta, Vetta !
- Yvette Deurès...
- Nano Mescle-ti dei tiéu afaire ! Mi seques ! Ten, vai souinà lou tiéu pichoun, que li as ren dounat despì un' oura...
- Yvette Nano, ti remembri que siéu la maja, en la familha ! Noun mi parlà ensin ! Paul, vai en la chambra que ti fagui la tiéu piqua !
- Paul Mà l'a m'as ja facha stou matin ?!...
- Yvette Aloura, ti devi dounà li pilula...
- Paul Après lu past soulamen...
- Yvette Ai óublidat cen que li devi faire...
- Nano Fai-li una trepanacioun...
- Yvette Ah ! bravo ! Es bèu de si menchounà d'un paure pichoun malaut ! Lou dimènegue, moun fraire manca pas d'umour... *(Elle sort.)*
- Paul Moun ouncle, vous gaussas de ma mamà, mà ma Mamà a l'esperiença perqué a ja souinat papà fin au bout ! E papà noun siguesse mouòrt, li serìa encara ! Deurias vous fa faire una piqua da ma mamà, senterias ren dau tout ! E pi ma mamà liege touplen de libre. Ma mamà saup toujours cen qu'es bouòn per iéu... *(Il suit sa mère.)*
- Nano E per lu autre, finda !...

Scène 8

Nano, Gusta

- Gusta *(Revenant.)* Que pecat ! Que pecat !
- Nano Cen que ?
- Gusta Lu poupre ! Noun aven plus que de lu lançà !
- Nano Ah ?
- Gusta Quauqun lu a chapinat !
- Nano Ah ?
- Gusta Ai trouvat la pignata plena d'aiga bruta. Lì era meme un' estrassa, dintre.
- Nano Meti jamai lu pen en couhina, iéu...
- Gusta Segur, noun avès ren à li veire...
- Nano Segur...
- Gusta Mà sias vous...
- Nano Perqué ? Vous pensas que noun ai qu'acò da faire ?...
- Gusta Per despièch, bessai... Sabi ben qu'avès toujours en ment d'amusà lou mounde !...
- Nano Ah ?...

Gusta V'agradon, lu poupre ?...

Nano Noun. Pas aquelu.

Gusta Ah ! Ah ! Ah !... Mi fa pèna per Madama Marià qu'es proun deceupuda de cen qu'es acapitat...

Nano Segur... *(Regardant par la fenêtra.)* Que bèu soulèu, nevé ?

Gusta Ah, despì una semana, aven de journada d'estiéu...

Nano Sian de jun...

Gusta Per iéu, quoura arriba l'estiéu, mi souleva. Apaisa lu miéu reumatismou.

Nano Ah ?...

Gusta D'iver, li soun de mouvimen qu'ai de mau à lu faire...

Nano Ah... E ahura, avès mau ?...

Gusta Ai espala, ahì... per aussà lu bras... e ai ginoui, tamben quoura mi cau puhà li escalinada en merià, es à dire quinze còu per jour... Acò despì qu'ai picat dau moure en carrièra dóu Malounat... Caminavi plan-planin per...

Nano Ai quauquon que vous pourà bessai ajudà ! Asperas-mi ! *(Il sort.)*

Scène 9

Gusta

Gusta Que brav' ome... Mà es drole, despì quauqu temp... Deuriè parlà ensen em'èu... Mi digesse, lou pouriè ajudà... Serà malaut ?... Lu afaire, bessai, o lu pichoui... A cada mau lou siéu remèdi... Embé Gusta Cicioun, arriba la soulucioun ! Ah ! Ah ! Ah !... E aquel afaire de poupre...

Scène 10

Gusta, Nano, Benito

Nano *(Revenant avec Benito à qui il montre Gusta.)* Eu !
(Benito se dirige vers Gusta et suit sa procédure habituelle : fixant Gusta, il soulève sa casquette.)

Gusta Maravilhous !... Que bel ome !... Mà doun l'avès pilhat ?

Nano Cen que ?...

Gusta Moussù, aquì... Qu es ? Nen cau presentà, Moussù Fernand !

Benito Siéu Benito !

Gusta Ah...

Nano Benito es lou fraire d'Assounta...

Benito La serventa...

Gusta Cicioun ! Encantat ! Coumplimen : semblas en una terràia antica... un' estatueta chinesa... un pastre grec... *(A Nano.)* De doun ven ?

Nano N'en sabi ren, iéu... Vous fa pas rire ?...

Gusta Noun, au countrari... Siéu esmougut... Tant de beutà !... *(A Benito.)* V'an jamai foutougrafiat ?

Benito Noun.

Gusta M'agraderià de vous tirà lou poutret, Moussù Benito. Serà un óunour !

Benito Eh ?

Gusta Vourrès ben veni au miéu ?

Benito Beh...

Gusta Stau au plan au dessoubre. Cicioun. Vous farai de fotò de façà, de proufiéu, de darriè e de dessoubre e v'en regalerai tres o quatr'esprova.

Benito Beh, mercì, Moussù.
 Gusta Dissata à très oura dóu predinà ?
 Benito Beh...
 Nano *(A Benito.)* Va ben. Tourne t'en en couhina.
 Benito Ahì, Moussù, mà mi gratougnà encà de mai, ahura...
 Nano E ben, vai ti proumena per carrièra...
 Benito Mercì, Moussù ! *(A Gusta.)* M'au vouòstre permès.
 Gusta A si reveire, Moussù Benito. Dissata que ven ?
 Benito Ahì, se noun siéu en presoun... *(Il sort.)*

Scène 11
Gusta, Nano

Gusta Qu'a dich ? A parlat de presoun ?...
 Nano Presoun ? ! Noun, noun, noun ! Di qu'es una bouòna sesoun...
 Gusta Una bouòna sesoun ?...
 Nano Per li fotò, ahì...
 Gusta Ah ! Mercì, Moussù Fernand. Gauch à vous, ai fach un bèu rescontre... Que d'emoucioun... M'auguesse picat soubre, m'auria pas fach mai d'efet... Aquela testa... pelada... Ah ! Ah ! Ah ! Testa pelada, manja salada ! Ah ! Ah ! Ah !
 Nano Aurias deugut li dire, acò...
 Gusta Aquéu moure en meme temp carrat e redoun... Aquel ome deuria passà en lou journal !
 Nano Si pouria ben qu'acapitasse un jour...
 Gusta Que sourpresa... E m'acò, li farai de poutret echepciounal... Se si presenta, Gusta Cicioun manca jamai l'óucasioun ! Ah ! Ah ! Ah !

Scène 12
Gusta, Nano, Tante Yvette, Paul

Yvette *(Entrant.)* Vequì, Nano ! Couma lou m'as tant ben racoumandat, ai souinat lou miéu pichoun.
 Paul Ahura, siéu d'apetit ! E pi sente bouòn !...
 Gusta Ben, pichoun ! Manja, manja, qu'acò es un bouòn mau !
 Paul Mà Moussù ! Devi tout manjà bulhit...
 Yvette Ahì, Moussù Gusta. Devi pillhà garda à cen que manja ! Dau resta, à vous parié, vous faria pas de mau, de manjà bulhit. Mi sembla que proufitas ben...
 Gusta Es ver que iéu, mi demandi pas cen que devi manjà o noun ! Tripa o noun, basta que lou miéu palat sigue recreat ! En Gusta Cicioun, manda li bigneta e lu pastissoun ! Ah ! Ah ! Ah ! E quoura vehi una taula ensinda, sabi ben que Madama Marià s'es dounat de mau e que li caurà fa óunour ! Nevé, Moussù Fernand ? Noun ai rasoun ?
 Nano Ahì. La bouca plèna, noun si parla.
 Gusta Ah ! Ah ! Ah ! Moussù Fernand ! Toujour lou mot per si rire ! Quoura parlas, aspèri sempre de m'escracagnà dau rire !... Embé Moussù Fernand, despereisse lou malan ! Ah ! Ah ! Ah !
 Nano Noun lou fau espressi.
 Gusta E moudest, m'acò !

Yvette Noun, noun, v'asseguri, Moussù Gusta. Moun fraire fa tout cen que pòu ! Fa vint-a-cinq an que l'ai pas vist si rire !
Gusta Ah ! Ah ! Ah ! Moussù Fernand, sias un pelègrou !

Scène 13

Gusta, Nano, Tante Yvette, Paul, Marie

Marie *(Entrant avec la pissaladière.)* Vequì. Escusas-mi de v'avé fach asperà, mà voulii metre l'aiga à bulhì per li raiòla.
Gusta V'en prègui, Madama Marià. Venii just de dire à Moussù Fernand que la vouòstra taula nen douneria envuèia de si dinà cada jour au vouòstre !
Nano Hum...
Marie Mercì, Moussù Gusta. Lu coumplimen soun talamen ràrou, aquì, qu'es un plesi de v'avé embé nautre.
Paul Avès fach bulhì d'aiga, ma tanta ?
Marie Ahì, pichoun, per li raiòla...
Paul Aloura, s'es bulhit, n'en pourai manjà, mamà ?
Marie Soun au maigre, Vetta...
Yvette Quauqui raiòla, ahì, mà sensa sauça, aloura... e es perqué es dimènegue...
Paul Ah ! Mercì, mamà !
Gusta Aquela pissaladièra mi parla ! Mi sembla de l'audi mi sounà !... Daurada couma de caramèla ! Caramèla bescutin, testa grossa cùou pichin ! Ah ! Ah ! Ah ! Madama Marià, li amplouha deurion vous rendre gràcia de finì aquì ! Pousquesson parlà... Embé Madama Marià, li amplouha soun en alegrìa ! Ah ! Ah ! Ah !
Marie Mercì, Moussù Gusta.
Yvette Aquì un ome que saup viéure e que vous redouneria lou gust au matrimoni !
Nano Ensin n'en pourès fa petà un de mai...
Gusta Ah ! Ah ! Ah ! Moussù Fernand !

Scène 14

Gusta, Nano, Tante Yvette, Paul, Marie, Jeanine

Jeanine *(Entrant.)* Ça sent encore plus fort que dans ma chambre... Cette odeur d'oignon, c'est insupportable !
Nano Es pas la cèba, soun lu poupre...
Marie E ben ! Retourne-t'en dans ta chambre, si ça sent meilleur...
Yvette Dihia acò maniera de dire, hen, pichouna ?
Jeanine Qu'est-ce qu'il y a d'autre, à midi ? Encore des rissoles ?
Gusta C'est pas des « rissoles », c'est des barba-jouan, Mademoiselle Jeanine !
Jeanine En français, ça s'appelle des rissoles !
Gusta Rissoles o Barba-jouan, siéu segur que sias vous que lu avès fach, Madama Marià...
Nano Segur...

Scène 15

Gusta, Nano, Tante Yvette, Paul, Marie, Jeanine, Assounta

Assounta *(Entrant avec des légumes bouillis.)* Vequì lu liéume que m'avès demandat per Moussù Paul, Madama.

Marie Mercì, Assounta.
 Jeanine Çà, au moins, ça ne sent rien...
 Paul Mamà, aviavan dich que pourri manjà de raiòla...
 Yvette Après lu tiéu liéume !
 Nano Mà laisse-lou un pau quiet, aquéu pichoun. Seras contenta quoura pourà màncou plus si teni sus li siéu camba !
 Yvette Acò soun lu miéu afaire ! Ten, lou miéu pichoun, assete-ti e coumença da manjà. E soubretout, mastega lountemp.
 Paul Ahì, mamà.
 Yvette E noun béure de tròu.
 Paul Ahì, mamà.
 Marie Mete-lì au màncou un pau d'oli e de sau...
 Paul Ma mamà di que mi fa mau.
 Yvette Ahì. Li fa mau.
 Gusta Madame Yvette, couma poudès li fa manjà acò, embé una pissaladièra parièra à coustà ?...
 Paul Es ver que sente bouòn...
 Yvette Se vous fa ren, Moussù Gusta, ócupàs-vous de vous ! Urouhamen que noun venès manjà cada jour au nouòstre ! Après una semana, aquéu paure pichoun sauprà plus doun fa testa...
 Gusta Escusas-mi, Madame Yvette... e vous tamben, Madama Marià...
 Marie V'en prègui, Moussù Gusta, la miéu bella-souòre es un pau...
 Yvette Ren dau tout ! Fau cen que counven au miéu enfant !
 Marie Ben. Pourian bessai passà à taula... Moussù Gusta, vous metrés aquí, en bouòna plaça. Vetta, tu, ti metras à coustà de Paul, pensi ?... Jeanine, tu, à coustà de Vetta, dau segur...
 Nano E iéu, mi meti doun pouòdi...
 Marie Assounta, doneras quauquaren à toun fraire, en couhina...
 Assounta Es plus aquí, Madama, sabès...
 Marie E doun es ?...
 Assounta Es sourtit...
 Gusta Assounta, avès un fraire estraordinari ! La siéu testa...
 Marie La v'a fach veire ?...
 Gusta Ahì. Moussù Fernand lou m'a presentat.
 Marie Nano !...
 Assounta E aloura ?...
 Nano Aloura ren ! Vai veire l'aiga dei raiòla, tu !
 Jeanine On se met à table sans Pèpé et sans Robert ?
 Gusta Es ver. Doun es, Moussù Douminic ?
 Nano Vai lou cercà, Assounta.
 Assounta Ahì, Moussù. *(Elle sort.)*

Scène 16

Gusta, Nano, Tante Yvette, Paul, Marie, Jeanine

Nano Domenico a dich que noun vendrà tant que Robert noun es aquí.
 Marie Metès-vous à taula dau temp que mi vau renfrescà un pau : lu óudouur si pegon à vous, quoura passas tres oura en couhina. *(Elle sort.)*
 Gusta Aspereren d'impaciença la mestressa de maioun.

Scène 17

Gusta, Nano, Tante Yvette, Paul, Jeanine

Jeanine Et où il est, Robert ?
Nano Il s'est disputé avec ta mère.
Jeanine Et pourquoi ?
Nano Il paraît qu'il lui parle mal...
Yvette Es pas una rasoun per està fouèra... Lou dimènegue, si manja en familha ! S'il fallait qu'on renvoie dans leur chambre tous ceux qui me manquent de respect, je mangerais toujours soulette, dans cette maison... Va le chercher, Jeanine.
Jeanine Dans sa chambre ?
Yvette Sûrement...
Jeanine Commencez à manger sans moi. Tant, la pissaladière, je vous la laisse... *(Elle sort.)*

Scène 18

Gusta, Nano, Tante Yvette, Paul

Gusta Aquela pichouna saup pas cen que manca...
Paul Es ver que sente bouòn, hen, mamà ?...
Yvette Finisse li tiéu raba !
Nano E mastega ben...
Paul Ma mamà a rasoun, moun ounce. Quoura mastegui pas ben, après mi fa un pès sus l'estòmegue e après ma mamà mi donna de carboun...
Gusta S'es per digeri, ti deurès pilhà un gòtou de vin, qu'acò ajuda ben...
Yvette Moussù Gusta !
Gusta léu, noun pouèdi manjà sensa vin ! Qualounque manji, mi cau lou miéu gòtou. E sabi que per Moussù Fernand es parié, nevé, Moussù Fernand ?
Nano Fa quauqu temp que digerissi mau...
Gusta Pura, embé cen que v'alestisse Madama Marià cada jour...
Nano Laissas la miéu frema doun es.
Gusta Ah ! Ah ! Ah ! Moussù Fernand, fès bus de noun v'enavisà que la vouèstr'espousa es una perla, mà siéu segur que rèndes gràcia au Signour cada sèra de l'avé trovada...
Nano Ahì.
Yvette La vida à doui demanda touplen de sacrifici... e generalamen ai frema...
Nano Tu, es lou tiéu ome qu'as sacrificat...
Yvette léu, siéu franca e dihi la verità ! Quoura siéu estada amourouha de l'avoucat que stahà au segount plan, en proumié, l'ai dich au miéu espous, bouòn'ànima : « Jousé, se ti counven, es coum'acò ! Dau senoun, divourçan. Mà tèn-ti en ment qu'aven un pichoun. » A capit sus lou còu perqué aquéu sant ome noun èra un estassi ; e aven trouvat la pas : èu dau siéu coustà, iéu dau miéu.
Gusta Tanta Vetta, sias propi especiala...
Yvette Dihès « especiala » per noun dire outra cauva...
Gusta Noun mi permeterii...
Yvette Perqué noun sabès dire la verità ! N'ai jamai fach misterì e cadun es au courent... Perqué noun n'en parlerii francamen ? Per m'empresounà finda iéu ? Moun fraire lou saup. Li ai toujour tout dich, à Nano... Marià lou saup tamben. Pepé Domenico lou saup mà èu, a jamai vourgut acapì... Touta la familha lou saup ! Jeanine e Robert parié. Ahura, lou miéu ome e l'avoucat soun mouòrt tout ai doui... e noun

deurri dire lou ver perqué sias aquí ? Noun lou sabiavas, ahura lou sabès. Se la miéu vida es estada urouha, es perqué ai toujours fach en souòrta que lou sigue !

Gusta Siguessi maridat, mi faria souci, un' espousa couma vous... Adiéu la tranquillità ! Embé Tanta Vetta, vau mai chanjà de planeta ! Ah ! Ah ! Ah !

Yvette Cresès-mi ! Per li frema, lou drèch au bouónur si paga : iéu, èri d'acordi embé la miéu counsciença, embé lou miéu espous e embé l'avoucat dóu segount plan, mà acò empèdissia pas li gent de mourmourà...

Scène 19

Gusta, Nano, Tante Yvette, Paul, Assounta, Domenico

Domenico *(Entrant, accompagné par Assounta.)* Doun es, Bèrtou ? Es pas aquí ?

Nano Arriba.

Domenico Se noun li es, m'en vau ! Lou v'ai ja dich, hen ?...

Assounta Assetàs-vous, pepé. Avès la vouòstra cadiera m'au couissin, sabès.

Nano Assetàs-vous. Jeanine es anada cercà Robert.

Domenico Jeanine, m'en fouti. Es Bèrtou que vouòli !

Yvette Mà avès pas vergougna de parlà ensin de Jeanine ?...

Domenico Noun m'asseti tant que noun li es ! Aspèri lou dimènegue per manjà la pissaladièra à coustà dóu miéu pichin Bèrtou e es tout ! La pissaladièra, perqué sabès toui qu'après, m'enduèrmi. E quant m'en resta, de dimènegue ? Li avès pensat, en acò, hen ?

Scène 20

Gusta, Nano, Tante Yvette, Paul, Assounta, Domenico, Marie

Marie *(Entrant.)* Robert noun manjerà aquí ! A mens que noun mi fague d'escusa !

Domenico Li ti farà. Cen que vouòli, es de l'avé à coustà !

Yvette Marià ! Couma siès bella !

Paul Ahì, ma tanta ! Que béu coulour !

Gusta Madama Marià, dirion una regina !

Marie Pouòdi pas toujours semblà en una serventa...

Gusta Meme en couhina, sias toujours una granda dama !

Marie Ai vourgut estrenà la camiheta de seda que m'a regalada Moussù Gusta, qu'es un ome de gust.

Gusta Ah ! Ah ! Ah ! Aquela, aurri vourgut la dire iéu : gust - Gusta. Gusta a de gust ! Ah ! Ah ! Ah !

Yvette Lou coulour ti va ben au visage. Ti rejouvenisse.

Gusta Madama Marià noun a besoun d'acò !...

Marie *(A Yvette.)* Pareissi vièia ?

Yvette Noun, mà una bella ròuba, un capèu, una camiheta pouòdon levà d'an, meme en quauqun de jouve... Sembles tròu jouve, m'acò. La mi deurries dounà à iéu...

Gusta Madama Marià, mi farias aquel' óufesa ?

Marie Voulès rire ? N'en siéu fouòla, d'aquela camiheta !

Scène 21

Gusta, Nano, Tante Yvette, Paul, Assounta, Domenico, Marie, Jeanine, Robert

Jeanine *(Entrant, suivie de Robert.)* Robert arrive.

Domenico Ah !
 Robert Je suis là.
 Domenico Assete-ti embé iéu, pichoun.
 Robert Je viens, pépé, mais d'abord, je vais faire la baiète à maman, qu'on dirait une jeune fille...
 Domenico Fai-li vitou li tiéu escusa, qu'ai fam.
 Robert Maman, ce chemisier te va à ravir !
 Marie C'est bien la peine de me dire des choses pareilles après ce que j'entends tous les jours
 Robert Excuse-moi, maman... Je parle toujours trop...
 Marie La tiéu barba es dura !...
 Domenico Anen, boulèga ! Assete-ti !
 Marie Mets-toi à table, que tout le monde il a faim...
 Robert Merci, maman.
 Marie Pouès servi, Assounta.
 Domenico *(A Robert.)* Regarja un pau couma toun paire m'a aranjat. Que n'en penses, tu ?
 Robert Li vèhi pas tant ben, aqui, pépé...
 Domenico E m'a màncou fach lu moustas... Vouès pas li dounà un pichin còu de cisèu ?...
 Robert Ahì, pépé. Douna. Aussa un pau la testa. Très bien. Tu es beau, pépé. On dirait tout Victor-Emmanuel...
 Domenico Ah ! Mercì, pichoun. Aloura, li anan. Bouòn apetit en toui.
(Réponses de tous.) Bouòn apetit.

(Les répliques ne s'enchaînent pas forcément.)

Chacun participe au rituel du dimanche : en passant les assiettes, en servant le vin, etc., jusqu'à ce que s'installe le silence relatif de la mastication, suivi des exclamations et des félicitations d'usage. Marie est incontournable comme maîtresse de maison.)

Gusta Iéu, m'òcupi dóu vin. Oooh ! De Bellet ! Madama Marià, aquéu, n'en faren pas de vinaigre...
 Assounta Poudès mi fa passà li sieta ?
 Marie Sierve la pissaladièra e lu barba-jouan ensen, Assounta.
 Jeanine Pas de pissaladière pour moi.
 Robert Tiens, pépé.
 Domenico Mercì, lou miéu pichoun.
 Marie Per aquelu que noun li plason li óuliva, li a un coustà sensa.
 Gusta Iéu, pilhi de tout ! Noun pouòdi manjà que quoura la miéu sieta es ben plèna.
 Marie Pilhàs-vous d'óuliva.
 Yvette Un pichin toc, per iéu. La pissaladièra mi va plus ben lou sèra, fresca.
 Marie Robert, ne te jette pas là-dessus comme la misère sur le pauvre monde !
 Robert Maman, tu sais bien que tes barba-jouan, j'en mangerais toute la journée !...
 Marie *(A Nano.)* N'en vouès, tu ?
 Nano Se li ai drèch...
 Gusta Madama Marià, la vouèstra pissaladièra, un delici !
 Marie *(A Nano.)* Manges pas ?
 Nano Ai pas fam.
 Gusta Moussù Fernand, quoura es Madama Marià que vous regala quauquaren, noun si refuda !
 Nano Ai pas fam.

Yvette Jeanine, tu es allée à la poste pour téléphoner, hier soir ?
Jeanine Oui, Tante Vette
Yvette Alors, tu sais quelque chose pour La Victorine ? Ils t'ont prise ?
Robert Oh ! Bon Dieu !...
Marie Robert !
Robert Qu'est-ce que j'ai dit ?
Marie Laisse-le tranquille, le Bon Dieu !
Robert Oui, excuse-moi, c'est juste qu'on ferait mieux de parler d'autre chose...
Jeanine ... parce que les essais sont ratés et que j'ai été refusée : « Prononciation trop dialectale ! », ils ont dit.
Domenico Es pas fauta de parlà pounchut...
Yvette Es tout cen que trouvas à li dire per la counsoulà ?...
Gusta Eh bien moi, je suis certain qu'elle aura une autre chance et qu'elle réussira !
Robert Oui ! Pour faire la réclame de la socca !...
Marie Robert !...
Nano Vouria mai que faguisse outra cauva... Ça, c'est pas des choses pour une fille comme il faut...
Marie Nano !...
Domenico Per un còu, toun paire a ben parlat !
Marie Papà !...
Jeanine Je préfère quand tu dors à table, pépé !...
Marie Jeanine ! Ne parle pas comme ça à ton grand-père !
Jeanine *(Se levant.)* Je m'en vais, comme ça, vous m'entendrez plus parler. De toutes les façons, vous êtes tous contents que j'aie raté !... *(Elle sort.)*

Scène 22

Gusta, Nano, Tante Yvette, Paul, Assounta, Domenico, Marie, Robert

Yvette Tu as raison, ma petite. Ils ne comprennent rien !...
Marie Vetta !...
Yvette Cen que vourias ? Que fague couma soun paire e soun paigran ? Que passe la siéu vida da lavà la testa dei gent, da li fa la coupa, da li metre de Goma argentina... per avé cinquanta sòu d'estrena ?
Domenico Es mai ounourable de gagnà la siéu vida ensin que d'anà cercà lu sòu au segount plan... léu, vau à la fenestra. Pourai durmì tranquil en asperant Moussù Rigaudoun. Vau mai que d'audi acò... *(Il se lève pour aller dans son fauteuil.)*
Gusta Madama Marià, pensas que pourii encara pilhà un pau de pissaladièra, se n'en resta ? Noun siguessi Républicain, fariï lou signou de la crous, talamen es bouona !...
Marie Mi fa plesi, Moussù Gusta. Vous vau servi iéu, tenès.
Gusta Mercì ben.
Marie Vene, Assounta, cau metre li raiòla en l'aiga. *(Elles sortent.)*

Scène 23

Gusta, Nano, Tante Yvette, Paul, Domenico, Robert

Gusta Davant li raiòla de Madama Marià, Gusta Cicioun si metrà à ginouioun ! Ah ! Ah ! Ah !

Tous ... *(Le silence est long et pesant.)*
 Nano *(Se levant.)* léu, m'en vau.
 Yvette Cen que li a ?
 Nano Bouòn apètit en toui !
 Robert Papa ?...
 Gusta Moussù Fernand, que v'arriba ?...
 Nano Ren ! Countinuas à manjà.
 Gusta Mà avès màncou toucat la vouòstra pissaladièra ! Que pecat !
 Nano E ben, manjas, vous ! léu, ai plus fam !
 Paul Laissa lu siéu Barba-jouan, finda...

Scène 24

Gusta, Nano, Tante Yvette, Paul, Domenico, Robert, Marie

Marie Ai mès li raiòla en l'aiga, mà vau vitou m'en tournà en couhina, que lu cau sourti de l'aiga à pèna an levat la testa. Assounta es anada cercà soun fraire per carrièra.

Gusta Moussù Fernand, vous cau manjà ! Dau senoun, Madama Maria n'en serà chacrinateda...

Nano Madama Maria, que manji o noun, s'en bate ! Cen que counta per èla, es que vous manjessias !

Gusta léu ? Mà que vèni faire, aquí ?

Nano Ahì, Moussù ! Vous !... Si trata ben de vous ! Toujours de vous ! Lou cap de servici à la meria !

Marie Mà que dihes ?

Robert Papà vòu dire que mamà s'òcupa en proumié dei invidat...

Gusta Es ver que Madama Maria es una perfeta mestressa de maioun !

Nano Moussù Cicioun, farias ben de plus ren dire ! La miéu paciença a toucat lou soum !

Gusta Mà Moussù Fernand, pouòdi m'en anà, se vous geni...

Marie Que paciença ? Cen que as, tant qu'acò, que pouòs plus sudurà ?

Nano Mi capissi...

Marie Finda nautre, vouten acapì !

Nano Maria, vau mai que m'en vagui... N'en parleren stou sèra... Es pas lou moument, ahura...

Marie E perqué stou sèra ? Aven pas de segret, noun ? Parla ! T'escouti !... Cadun t'escouta !... Per un còu qu'as quauquaren à dire !...

Nano Mi vèhes plus ! Mi trates couma lou tiéu varlet. Souòrti lou matin per anà durbì la boutiga, t'en avises màncou. Revèni en maioun, ti dihi bouonjour, mi respouòndes à pèna - en virant la testa. Autrifès, mi preparaves una camiha propria, de causseta, un mandilhòu... Ahura, mi cau cercà lu miéu afaire da soulet e de còu, per noun perdre de temp, meti la camiha dóu jour d'avant ! As chanjat, embé iéu... Tout cen que fau es mau... Li soun tròu de cauva ahura, que mi fan pensà que la situacioun es pas bella bella...

Marie Es tout ?...

Yvette Nano, n'en fas de tròu, aquí...

Gusta Tra un ome e una frema, pòu acapità que li gent si capisson plus... mà après, en parlant, tout s'aranja... Un pau d'un coustà, un pau de l'autre, tira, mouòla...

Marie Que, tira mouòla ? Nano a pas dich tout cen que a sus l'estòmègue...

Nano As capit, tu, hen ?... Tu que mètes de seda regalada da un autre, e un coumpliment d'aquí... qu'alestisses de poupre qu'un autre es anat cercà per tu, e un

coumpliment d'aià... que manjes de gelati qu'un autre a croumpat per tu !... e mai de coumpliment... e tout acò : toujours lou meme !... Siès tu qu'avies rasoun, Tanta Vetta... Li a un moument que vau mai d'audì la verità que de countemplà aquéu pietous e miserable espetacle ! Aquéu miserable espetacle !... Aquel espetacle de... de... d'adultèrou !...

Tous

...

Gusta

Vous sias rendut conte de cen que venès de dire ?

Marie

Es fouòl !

Gusta

Moussù Fernand, per arribà à m'acusà ensin, avès seguramen touplen patit, à touòrt o à rasoun. Per cen qu'es de iéu, respeti la vouòstra familha couma respeteri aquela que noun ai. Ai per vous autant d'afet que per Madama Marià... Vous demandi de mi creire e vous prègui de m'escusà se, d'una maniera o d'un' outra, ai pouscut vous laissà imaginà de cauva que noun soun... Dèvi partì, ahura. Mesdames, Messieurs, je vous donne le bonjour. (*Il sort.*)

Scène 25

Nano, Tante Yvette, Paul, Domenico, Robert, Marie

Marie

Siès tu qu'auriès deugut partì e ren Moussù Gusta, qu'es un ome respectable ! E iéu parié siéu una frema respectabla ! Una frema que patisse qu'un estrangié digue cen que deurìa audì dau siéu espous e qu'un estrangié fague cen que deurès faire tu ! Mà tu, vèhes ren ! Tu, dihes ren ! Jamai un mot ! Fouòra l'indiferença de cada jour, tout cen qu'as sauput dire tu es de sospet, d'injusticia, de dubi ! Mi pensavi de m'amerità outra cauva qu'aquela cahinarìa d'un ome mé qu s'eravan chausit, qu'aven vieugut ensin vint-a-cinq an, que li ai dounat doui pichoui !... Sàbes lu mot qu'auriè espèrat sensa que jamai lu auguesses dich ? Lu ti vau emparà, iéu, que dau segur lu counouisses pas : amour !... Tendressa !... Coumpliment !... Recounouissença !... M'as dich despì vint-a-cinq an que mi vouès toujours de ben ? Que siéu encà bella ? Que lu pichoui soun estat ben alevat ? Que n'en siès fier ? Que siès fier de iéu ? De cen qu'ai fach au tiéu coustà e per tu ? Qu'as ben manjat ? Que la tiéu maioun es ben tenguda ?... Mi souveni màncou dóu tiéu souguigne...

Tous

...

Domenico (*S'éveillant.*) Bèrtou, doun siès ?

Robert Siéu aquì, pepé.

Paul Mamà, soun pas encà bulhidi, li raiòla ?...

Yvette (*Sortant précipitamment.*) Li raiòla !

Domenico Cen que si passa ?

Robert Soun li raiòla qu'an devesat, pepé...

Domenico Li caurà fa una bella coupa, ben net...

Robert Oui, pépé...

Paul Aloura, vòu dire que pourai pas n'en manjà ?...

Acte 3 – Lundi

Le matin tôt. La table de la salle à manger est repliée.

Scène 1

Nano, Yvette

- Nano *(A Yvette entrant.)* Que oura soun ?
Yvette Set oura màncou dès. As durmit aquí ?
Nano Durmit ?...
Yvette Vouòs de café ?
Nano Merci, Yvette.
Yvette Ten... Siéu redevenguda Yvette. Siéu plus Tanta Vetta...
Nano Couma es ?...
Yvette Es ben lou moument de t'en soucità, après avé despareissut tout lou predinà d'ièr... A plus de febre... En si couchant, avia esquasi trenta-nòu. Mà stou matin, quoura m'a demandat lou siéu café, avia màncou trenta-set. Noun ti fa de bila... Es nourmal d'avé de febre après un atac de nervi. Counouissi ben tout acò : li a minga risc de coumplicacioun.
Nano A toujours de mau à parlà ?...
Yvette Quoura pensa pas en acò, parla nourmalamen. Quoura li pensa, bletounèa encara un pau... E pi couma ve que cadun en la familha si fa de soucì per èla, acò aranja ren... Aproufita un pau d'estre coucounada... Ten, lou tiéu café.
Nano Merci... Siéu anequelit, stou matin.
Yvette Nano, as una sanità de ferre. Es en la testa que siès fatigat. Noun ti creire de ti senti mai ben perqué as pouscut dire cen qu'avèss sus lou pièch. Après d'acò, ti resta lou vuèi e l'amarun.
Nano Pouòdi màncou levà lou pichin det...
Yvette Per béure lou café, as pas besoun de levà lou pichin det... En proumié, ti cau recouncilià embé la tiéu frema e fa d'escusa au paure Moussù Gusta.
Nano Plus tardi. Siéu pas encara lest à parlà d'acò...

Scène 2

Nano, Yvette, Domenico

- Domenico *(Entrant.)* Sias ja levada, vous ?...
Yvette Si sian couchat tardi...
Domenico Ah ?...
Yvette Au mai mi meti tardi au lièch, au mens duèrmi.
Domenico léu, duèrmi toujours ben lou dimènegue de sèra, perqué ai manjat à coustà de Bèrtou. Lou matin, siéu toujours lou proumié drèch : es lou soulet moumen qu'aproufiti de la maioun. Vau doun vouòli, toqui cen que vouòli, sensa degun per mi roumpre li tantifla... Regarji lou jour si levà. Ensin, davant la miéu fenestra, ben assetat, siéu ben. Gusti lou temp que mi resta... Pensi à Bèrtou, au soulèu, à la pissaladièra de la miéu Rosa, au bouòn moument qu'aven passat dimènegue à taula, à Moussù Rigaudoun qu'es ja mouòrt quaranta còu... La miéu fenestra...
Yvette Que fas au miéu pouòst, tu ?
Yvette Prova de boulegà lou pichin det...

Nano Vous laissi la plaça... V'ai raubat lou vouòstre pouòst d'óusservacioun...
 Domenico Noun, noun, li si està tròu ben. Tu finda, ti siès levat de bouòn' oura... Ten, as un' espiga... As ben durmit ?
 Nano Au vouòstr' avis...
 Domenico Que n'en sabì, iéu ?
 Nano Après lou pati de ièr...
 Domenico Que pati ? Li raiòla qu'an devesat ?... Oh !... es dóumage, mà avès pura manjat la doba... léu, toutun, m'enduèrmi toujour après la pissaladièra... Noun ti fa de bila... Marìa t'en farà d'autri, de raiòla...
 Nano Es pas segur, acò...
 Domenico Lou li dirai, iéu. Vau anà en couhina, que la fenestra li es bouòna parié. De còu que Moussù Rigaudoun passe de darrié... *(Il sort.)*

Scène 3

Nano, Yvette, Jeanine

Yvette Tu es levée, toi aussi...
 Jeanine J'avais du mal à dormir...
 Yvette Tu es encore un peu sous le choc...
 Jeanine Qué choc ?
 Yvette Hier à midi... Essaye d'oublier, ma chérie...
 Jeanine Mais, Tante Vette ! Qui c'est qui y pense encore ?... Hier, Robert est venu dans ma chambre et il m'a dit : « Tu crois qu'il y a quelque chose entre maman et Monsieur Gusta ? »
 Yvette Il pensait que c'était possible ?...
 Jeanine Non... Alors il m'a refait la grande scène tragique de papa : «... ce pitoyable et misérable spectacle d'adultère ! » Une histoire de l'autre monde !... J'en pouvais plus... Des fois tu te demandes...
 Nano Cadun si fa una foura de rire, hen, es acò ?...
 Jeanine Ah ! tu es là, papa ? Non, on a rigolé un moment... Ce matin, je me suis reveillée parce que j'avais faim. Avec ces histoires, hier soir j'ai grignoté sur un coin de table à la cuisine...
 Yvette Eh ben, prends-toi de la tourte de blette. Personne y a touché. *(Appelant.)* Assounta ! Mena un pau la tourta de blèa per Jeanine !
 Jeanine Te fais pas de mauvais sang, papa, ça va aller : toi, tu vas retrouver maman et moi je retournerai à La Victorine. Chacun ses cruci...
 Yvette Si tu veux avoir une chance, il faudra que tu fasses attention comment tu parles...
 Jeanine Voui, je sais, mais à la maison, des fois ça m'échappe... Et maman, comment elle va ?
 Yvette Elle est encore un peu cascaïée, mais ça ira...

Scène 4

Nano, Yvette, Jeanine, Assounta, Domenico

Assounta *(Entrant.)* Vequì la tourta de blèa. Sente encara plus bouòn que ièr, sabès... *(Elle ressort.)*
 Domenico *(Entrant derrière Assounta.)* E va ! e ven ! Meme en couhina si pòu pas estre tranquil... Demandi pas gran cauva, pura...
 Jeanine Qu'est-ce qu'il y a, pépé ?

Domenico Tu finda, siès ja drevilhada ?... Mi demandi à que oura si caurà levà ahura, per estre un pau soulet ?... L'autra que ièntra, que souòrte, que ièntra mai, que duèrbe lou fourn, que pilha de plat, de siéta, que fa de bousin, que fa de vent !... Anàs-li !... Countinuas ! Pouòdi parlà, vous gena pas... Si creserian en Plaça Massèna un jour de Carneval... Manca plus que lu tourista !...

Jeanine Pépé, ne fais pas ta mauvaise tête de bon matin...

Domenico La miéu testa à iéu, es pas couma la tiéua : cau li laissà lou temp de si metre en camin, lou matin ! Plan-planin !

Nano Ai vourgut vous laissà la fenestra, adé...

Domenico Noun ! Resta, tu ! Siès ben, aquí... Vau mai que m'en tourni en la miéu chambra. Tant, li flour de la tapissarià, li counouissi ben : li vèhi touti li nuèch... aloura, pouòdi ben li veire enca 'n pau... E pi aquí, au màncou, li a degun... Enfin, d'abitudà...

Scène 5

Nano, Yvette, Jeanine, Domenico, Robert

Robert *(Entrant.)* Chau, pépé, et où tu vas ?

Domenico Chau, pichoun. Vau en la miéu chambra. Li a tròu de mounde. E tu, que fas aquí ?

Robert Vau à l'institut...

Domenico Ah ! E ben, aspere-mi. Veni embé tu. Ti donnerai un còu de man. Lou temp de mi vestì e de pilhà lu miéu autis... *(// sort.)*

Robert E ben vé, bonne idée. Vai, pépé. Je t'attends.

Scène 6

Nano, Yvette, Jeanine, Robert

Jeanine Tu as bien dormi ?

Robert Oui. Chau, Tante Vette.

Nano Tu as vu ta mère ?

Robert Ah ! Tu es là, papa ? Oui, je viens de passer un moment avec elle.

Nano Et alors ?...

Robert Elle rumine un peu...

Yvette C'est bon signe...

Nano Que t'a dich ?

Robert Qu'est-ce que tu veux qu'elle dise ?... Elle tourne et elle retourne dans sa tête...

Nano Elle y pense encore... Elle m'en veut...

Yvette Nano ! Après cen qu'as dich, vouòs pas que vengue ti veire stou matin en ti sautant au couòl, noun ?... Mà cen qu'avès en la testa, lu ome ?

Nano Stou matin, pas gran cauva... o tròu de cauva, bessai...

Robert Donne-moi un peu un bout de cette tourte de blette, Jeanine, qu'elle m'a l'air bien bonne...

Yvette Oui, moi aussi, j'en prendrais bien un bout... De la voir passer devant moi, comme ça, mi fa envuèia... N'en vouòs, Nano ?...

Nano Mà sias toui tardoc !... lèr, la maioun èra souta soubre, cadun cridava e estou matin, manjas, chacharouneas couma se de ren siguesse. *(A Robert.)* Tu que ti regaugnes de iéu, ta souòre que peta dau rire... Sembla tout lou Teatre de barba Martin !

Scène 7

Nano, Yvette, Jeanine, Robert, Paul

Paul *(D'en coulisses.)* Mamà ! Mamà !
Yvette Siéu aquì ! Siéu aquì !
Paul Mamà ! Mamà !
Yvette Siéu aquì... As mai fach un marrit pantai ?
Paul Noun, mà ti cercavi... Eres pas en la chambra...
Robert Assete-ti mé nautre, Paul. Pilhe-ti un moucèu.
Jeanine Robert... Tu sais bien que...
Paul ... dèvi tout manjà bulhit...
Yvette Ben, lou miéu pichoun... Vas veni en couhina, que ti fagui la tisana - en meme temp, farai bulhè la serengla - e pi après, anan s'óocupà dóu tiéu tratamen. E se siès brave, auras drèch au tiéu jus de limoun.
Robert Gaida de noun ti fa petà la pansa, hen, Paul...
Jeanine Robert !... Tante Vette sait ce qu'elle a à faire...
Yvette Merci, petite. Au moins toi tu me comprends... que ton frère, lui, c'est le même que son père... *(Elle sort avec Paul.)*

Scène 8

Nano, Jeanine, Robert

Nano Dau bouòn ?... Mi sembla perqué es brun, pas mai !... Aurèi lou drèch de mi demandà...
Robert Tu as raison, papa... Quand tu viendras à mon institut, je te ferai faire une couleur...
Jeanine Ça m'étonnerait que papa, il puisse rester une heure dans ton institut... C'est une affaire de femmes, ça... pour plaire aux hommes...
Nano Qu'est-ce que tu parles des hommes, toi, à ton âge ?...
Jeanine Excuse-moi, papa, mais je peux te dire que toi et maman, vous êtes ridicules ! Après vingt-cinq ans, vous êtes incapables de vous parler !
Nano As audit couma mi parla, ta maire ?...
Jeanine Même pas vous vous dites les choses !... Noir ou blanc, mais parlez-vous ! Entre vous, c'est toujours gris ! Vous vous accrochez sur le courant d'air, les brailles qui traînent, la lumière qui brûle pour rien... Mais parler des vrais soucis, ça, surtout pas !
Nano Dau segur que de rasoun per mi disputà, ta maire n'en trova sensa pena !
Jeanine Depuis que je suis petite, que je vous vois faire...
Nano Mà de cen que ti mescles, tu ?
Jeanine Alors après, il faut que j'écoute maman me dire pendant une heure que tu es égoïste et que tu te rends pas compte des sacrifices qu'elle a faits... Et Tante Vette, elle...
Nano Mancava plus que ma souère, au mitan ! Vautri li frema, sias ben touti parieri !
Jeanine Tante Vette, elle doit t'écouter pendant une heure lui dire que maman te néglige, que tu es juste bon à travailler...
Nano Couma mi parles, Jeanine ?! Siéu encara toun paire !
Robert Ecoute-la, papa...
Jeanine Tu veux que je te dise pourquoi maman elle te fait le moure depuis trois mois ?...
Nano Noun faguesse que tres mès...

Jeanine Tu te souviens quand vous êtes allés chez Monsieur et Madame Strapanello...

Nano Oui...

Jeanine ... qu'ils vous avaient invités à manger...

Nano ... il s'est rien passé, ce jour-là...

Jeanine Tu te souviens ce qu'elle vous avait fait à manger, Madame Strapanello...

Nano Couma vouòs que mi remembri ?...

Jeanine Moi, je le sais parce que maman me l'a dit : Madame Strapanello elle vous avait fait le rôti de veau aux artichauts !

Nano Ah ! oui ! C'est vrai qu'elle le fait vraiment bien : je m'étais régalé ! Même que j'en avais pris deux fois...

Jeanine Et à table, tu lui as fait un moulon de compliments, à Madame Strapanello : que jamais de ta vie tu n'avais mangé un rôti de veau aux artichauts comme ça et qu'il faudrait qu'elle vienne chez nous pour en préparer un pour tout le monde...

Nano Voueih ! Je m'en rappelle.

Jeanine Et tu dis que ce jour-là, il s'est rien passé...

Nano Ahì...

Jeanine Et ben, maman, ce jour-là, elle est rentrée à la maison qu'elle pleurait, que je savais plus quoi faire... « Il voudrait que Madame Strapanello m'apprenne à faire la cuisine ! Et il en a pris deux fois, de son rôti ! A la maison, jamais un compliment !... Jamais il me dit : « J'ai bien mangé, Marie ! » Même qu'il rajoute du sel à tous mes plats !... »

Nano Elle a dit ça ?...

Jeanine Et ça a duré... J'en ai entendu...

Robert Tu vois, ce pauvre Gusta ? E ben, c'est exactement comme tu as fait toi avec Madame Strapanello... Des compliments...

Jeanine ... que tu fais à Madame Strapanello et pas à maman... Et que des compliments, elle est bien contente d'en recevoir... même de ce pauvre Monsieur Gusta...

Robert Et pas plus...

Nano Aloura en souma, per la falta d'un marrit roustit, la miéu frema vòu plus mi parlà... Capissi plus ren... Sabii pas, iéu... Sabii pas, per lou roustit... De coumpliment... Sabi pas parlà, iéu... Li cauva, li vèhi, li senti, mà per cen qu'es de li dire... Segur que lou roustit de Madama Strapanello era bouòn, mà... es vouòstra maire que mi fa besoun... Mi siéu jamai pensat de li parlà : parlà à Marià seria estat couma de mi parlà à iéu... Mi capissi senza avé besoun de mi parlà... Mi cresii que Marià mi capissia senza qu'auguessi besoun de li dire... Siès segura ?...

Jeanine Pour le rôti ?... C'est elle qui me l'a dit...

Nano Que vergougna !... Siéu un àe ! Un àe borni, de mai... Que vergougna mi pilhi per lou pati d'ìèr...

Jeanine Ne dis pas à maman que je t'ai raconté...

Nano Non, sûrement... Et puis tant, c'est trop tôt... Siéu pas encara lest... et puis je veux d'abord parler à Monsieur Gusta. Robert ! Vouòs anà lou cercà... Li dihes que lou dèvi veire per una cauva urgenta. *(Robert sort.)*

Scène 9

Nano, Jeanine, Benito

Benito *(Entrant.)* Hum... Moussù Fernand...

Nano Benito ! Que fas aquí, en aquest' oura ?

Benito Ma souðre m'a demandat de veni em' èla, stou matin... per mi proutejà...

Nano As ben fach. Couma ti va, ancuèi ?
 Benito Moussù... voulii vous dire merci, perqué gauch à vous, mi senti touplen plus ben !
 Nano Mi fa plesi, Benito. Se t'ajuda per garì, pouòs veni au nouòstre quoura n'as da besoun.
 Benito En verità, Moussù, es pas tant d'estre vengut au vouòstre que m'a fach de ben...
 Nano Ah ?...
 Benito Noun. Es pulèu perqué m'avès autourisat à sourti, ièr, sabès...
 Nano Eh ?
 Benito En sourtent, siéu calat devers lou pouòrt... Li èra pas gran mounde à un' oura dóu predinà, mà n'ai pura trouvat un...
 Nano Un... de cen que ?...
 Benito Un paure baudou, que proumenava lou siéu can... pichin, lou can... Li ai picat soubre e pi, manda ai pèi ! Lou temp que souòrte la testa de l'aiga, èri ja à Galibardi...
 Nano E... lou baudou ?
 Benito Eu, sabi pas, mà iéu mi senti proun ben e ai pas fach de pèna à ma souòre : li ai pas dich...
 Jeanine C'est quoi cette histoire ?
 Benito Mademoiselle...
 Nano Ren, ren... Fila, Benito, e noun parlà de ren en degun... A si reveire...
 Benito Si reveiren ancuèi, Moussù, perqué siéu aquì per la jornada...
 Nano E ben... e ben... fai-ti discret, aloura...
 Benito Ahì, Moussù. Merci, Moussù.

Scène 10
Nano, Jeanine

Jeanine Alors, papa, c'est quoi, cette affaire ?
 Nano L'aven pas encara, lou journal d'ancuèi ?...
 Jeanine Non. Personne est sorti, encore. Pourquoi ?
 Nano Perqué, perqué...

Scène 11
Nano, Jeanine, Robert

Robert *(Entrant.)* Il a dit qu'il arrive de suite, papa. Le temps de passer une veste.
 Nano Merci, Robert.
 Jeanine Robert, c'est quoi, cette histoire de Benito ?
 Robert Benito ? Je sais pas, moi...
 Nano Benito, c'est le frère d'Assounta. Il a quelques petits ennuis, Assounta nous en a parlé et je l'ai un peu aidé... sans trop le vouloir... enfin... pas vraiment... M'acò voilà...

Scène 12
Nano, Jeanine, Robert, Gusta

Gusta Hum...
 Robert Monsieur Gusta ! Entrez !
 Gusta Merci. M'avès demandat, Moussù...

Nano Laissas-mi parlà ! Jeanine ! Robert ! Regarjas ! Avès davant vous doui ome : un brav' ome e un fouòl. Enfin... un ome que d'un còu soulet es devengut fouòl...

Gusta Moussù Fernand...

Nano Laissas-mi parlà ! Poudès pas imaginà cen qu'ai en la testa e en lou couòr. Ai estraissinat la miéu frema - e vous tamben - en la pauta... Sabi pas cen que m'a pilhat... Pichin à pichin, mi siéu laissat anà à dire de cauva... e ancùèi, capissi ben que vous, aviavas ren da veire aquì dintre... que soun d'istòria tra la miéu frema e iéu...

Gusta Moussù Fernand ! Counouissi la vouòstr' ounestà e aquela de Madama Marià. Avès dich cen qu'avès dich ièr perqué eravas iritat. Aviavas li vouòstri rasoun, dau segur... Acò si pòu acapè e si déu respetà. Mi siéu pas rendut conte que la miéu maniera de vous reingracià tout ai doui de la vouòstra gentillesa poudia vous fa imaginà de cauva... Lou reproch que vous pouòdi faire es de noun m'avé parlat... de noun m'avé dich cen qu'aviavas sus lou pièch... un sèra, en jugant ai carta... M'acò, si serian espragnat la scèna d'ièr. Aurii pas audit cen que m'avès lançat à la testa... Cresès-mi que cadun n'auria aproufitat : vous, iéu e Madama Marià soubretout...

Nano Lou sabi, mà... ai de mau à parlà... à vous, segur... e à la miéu frema tamben...

Gusta E ben aloura, justamen, s'avès de mau à parlà, n'en parlen plus ! Dounas-mi la vouòstra man.

Robert Bravo, Monsieur Gusta !

Jeanine Merci, Monsieur Gusta !

Nano Noun mi cresès degne de reproch, es acò ? Siéu talamen inesistent que lu miéu errour soun negligat couma se sourtessi de Sant-Pouòns...

Jeanine Papa ! Ne dis pas ça... Monsieur Gusta t'a expliqué qu'il comprenait et qu'il te respectait...

Gusta Aloura, Moussù Fernand... Es pas la pèna de n'en faire tout un' istòria... Embé Gusta Cicioun, basta li discussioun e manda lou perdoun ! Ah ! Ah ! Ah ! Aloura...

Robert Tout le monde peut faire des erreurs, papa. Il te l'a dit, Monsieur Gusta, il a raison. Et c'est pour ça qu'il te pardonne...

Gusta Fès-mi counfiança : n'en parleren plus jamai. Cadun óublièr. Cadun a ja óublilat.

Robert Moi, j'ai déjà oublié, tiens. De toute façon, il faut que j'aïlle à l'institut, surveiller les travaux.

Jeanine Moi aussi, j'ai oublié. Et puis, aujourd'hui, j'ai un rendez-vous à Radio-Nice...

Nano Va ben... D'acordi per la scoupa stou sèra... e per lu quatre pounch d'avança !...

Gusta Ah ! Ah ! Ah ! Fai de ben à Fernand, lou ti rende en jugant ! Ah ! Ah ! Ah ! Quatre pounch, stou sèra !... *(// sort.)*

Scène 13

Nano, Jeanine, Robert

Nano Phhh !... Ai besoun de mi pauvè un pau...

Robert E ben, mets-toi dans le fauteuil de pépé... Moi, je vais voir s'il est prêt... et plan plan, je me l'emmène à l'institut.

Jeanine E ben moi, je vais me préparer. Il s'agit de présenter bien, aujourd'hui... Et puis, comme ça, peut-être que papa pourra parler tranquillement avec maman...

Nano ... Per acò, veirai... Robert, estent que souòrtes, pilhe-mi un pau lou journal... Si saup jamai...

Robert Oui, si tu veux. E ben, j'y vais de suite. Ça laissera à Pépé le temps de se préparer.
(Il sort, suivi de sa sœur.)

Scène 14
Nano, Paul, Benito

Paul *(Entrant, parlant à Benito.)* Ma mamà li si counouisse... A ja souinat moun paire...
Benito Ah ! L'ai pas vist, vouòstre paire...
Paul Noun, es mouòrt.
Benito Ah !
Paul Es per acò que dèvi tout manjà bulhit...
Benito Ah !
Paul E vous ?
Benito Noun.
Paul E pi quoura vous fa una piquura, sentès ren...
Benito Ah ?
Paul E vous ?...
Benito Màncou.
Paul E pi dèvi pilhà de remèdi...
Benito Ah !
Paul E vous ?
Benito Noun.
Nano Que fès aquì, t'ai doui ?
Paul Mamà n'a dich de passà davant.
Nano Davant cen que ?
Benito Davant.

Scène 15
Nano, Paul, Benito, Tante Yvette, Marie, Assounta

Yvette *(Entrant en soutenant Marie avec l'aide d'Assounta.)* Ten, mete-ti à taula, ti vau
dounà li vitamina.
Paul Ah ! Avès vist ?...
Benito Ahì.
Marie Li soun tant de cauva da faire, en maioun...
Yvette Di-nen cen que vouòs e lou faren.
Assounta Ahì, Madama. Basta nen dounà lu ordre, sabès.
Marie Ai màncou la fouòrça... Poudès pas saupre...
Yvette D'acquì doui o très jour, anerà plus ben.
Marie Noun, ai lou sentiment que quauquaren s'es rout... que serai plus jamai coum'
avant...
Paul Ma mamà a dich qu'avès ren...
Marie Ta maire es tròu gentila... Mà iéu sabi cen que mi ressenti... Vehès aquela maioun
? Es couma se noun siguesse plus miéua... Ai plus ren de miéu, aquì dintre...
Assounta Madama, noun dihès acò ! Dihès-mi cen que devi faire.
Marie Sabi pas... Vetta, ti laissi veire mé Assounta.
Yvette Ahì, mà ti cau tamben boulegà, parlà au tiéu ome e recoumençà da viéure !
Marie Perqué ? Lou miéu ome a besoun que li perdouni ?...
Yvette Gariras plus vitou se fès la pas...

Marie Deurii oublià tout, aloura ? Es acò ?... Ai minga rancour, iéu... Regreti soulamen que lou miéu espous augue perdut la testa davant de toui... Lou regreti per èu, pas per iéu... Que vergougna !

Yvette Eu parié, regreta, dau segur...

Marie Es pas èu que lou mi dirà... Nano di jamai ren... Nano noun parla...

Paul Si, que parla...

Marie As de chança, Paul... Embé iéu, noun parla...

Benito Finda iéu.

Paul *(A Benito.)* Parla pas, embé vous ?

Benito Si, parla...

Paul Ah ! Vehès que parla... Nevé, moun ounce ?...

Nano Hum...

Marie Assounta, plega la touàia, ranja li aisamenta e espana lu gòtou !

Yvette Ah ! Li vitamina fan d'efet... Vene, Assounta, ti vau ajudà... Vene, Paul !

Assounta Ahì, Madama Vetta. Vene, Benito. *(Ils sortent tous les quatre.)*

Scène 16
Nano, Marie

Nano Couma ti sèntes ?...

Marie Fen anà.

Nano Marià, ti vourii parlà...

Marie E ben, parla ! Siéu aquì e t'escouti ! Mà fai atencioun à cen que vas dire : siéu debla e cau pas mi countrarià !

Nano Vouòli pas ti fatigà... Es bessai pas lou moument...

Marie Es jamai lou moument... Vai en boutiga... Vau mai ensin... e quoura revendras, stou sèra, se mi senti plus ben, chareren...

Nano Toutun, es dilun. Noun duèrbi la boutiga... E noun vouòli parlà per dire ren, couma l'aven fach fin ahura, vint-a-cinq an durant. Sensa poudé dire : acò es blanc e acò es negre... Tra nautre, es toujours gris... Parlan de cauva de ren, mà jamai de cen que nen rouia lou fege e nen seca la testa...

Marie Siès segur que vouòs parlà ahura ? Vouòs pas asperà ?...

Nano Noun. Pouòdi pas asperà. Ahura, mi sembla que parlan ben... E pi sian soulet, n'en cau aproufità...

Scène 17
Nano, Marie, Domenico

Domenico *(Entrant.)* Finalamen, li vau pas, à l'institut. M'en estau aquì...

Marie Papà... Vourian parlà un pau...

Domenico Bouòn' idèa ! Parlas, parlas ! V'escouti.

Marie Papà... Vourian parlà da soulet, Nano e iéu...

Domenico Ah ! aloura... Mi meti à la miéu fenestra e vous laissi...

Marie *(A Nano.)* Avies rasoun : quoura sian soulet, n'en cau aproufità...

Nano Ai parlat à Moussù Gusta...

Marie Ah !...

Nano Ahì, li ai parlat adé...

Marie Ah ! E que li as dich ?

Nano Li ai dich... per lou pati d'ières... E finalamen m'a dounat quatre pounch d'avança per la scoupa stou sèra...

Marie Ah !

Nano Mà noun sufisse ! Mi cau ti parlà à tu, ahura. Mi siéu coumpourtat mau, ièr... Mi siéu cubert de vergougna davant de touta la familha...

Marie Ah !

Nano Una jilousia, Maria... una bruta jilousia...

Domenico Es pas bèu bèu...

Nano Una jilousia que m'empedissia de durmì, que mi tapava la vista...

Domenico Segur que per taià lu berri mé la vista tapada...

Nano En boutiga, toui lu ome eron de Gusta. En carrièra, parlavi da soulet. En la miéu testa, mi dihii : « Couma aquéu pàntou si pòu permettre d'estre tant aimable embé la miéu frema ? » A pèna èla a dich quauquaren qu'èu si desbròia per li fa plesi... Manca pas un' ócasioun de m'umilia... Counouisse touti li data de naissença, la data dóu nouòstre matrimoni... Tout ! Lu pastisson que t'agradon, li flour, lu poupre, lu gelati... Mi pensavi que cercaves de lou prouvouca...

Domenico Es ensin que li raiòla devesson...

Nano Una jilousia que mi rendia fouèl... En boutiga, mi metii en lou cafourchou de darrié per picà lou barri... en pensant à Gusta...

Marie Es per acò que li as presentat Benito...

Nano Qu ?...

Domenico Benito !

Nano Ah !...

Marie Bella Vierge ! Tout' aquela jilousia per iéu !... Couma as pouscut creire un affaire parié ?... faire una scena ensinda ?... Perqué Moussù Gusta perderia lou siéu temp mé iéu ?...

Nano Touti li siéu gentilessa...

Marie Moussù Gusta es un brav' ome e embé touti li siéu gentilessa, voulia nen moustrà la siéu amistà per nautre doui...

Domenico Qu es, Benito ?...

Nano Quoura siéu iéu que parli, mi laisses jamai parlà : as toujours un ordre da dounà à Assounta, quauquaren da dire à Jeanine... Quoura es èu que parla, t'auden plus.

Domenico Qu es, Benito ?...

Nano Mussolini ! Sias propi balourt... Benito es lou fraire d'Assounta !... Quoura cuènta un' istòria, ti rihes. Quoura siéu iéu que cuènti, dihes : « Ai ren capit ! » o « L'as ja cuntada ! »

Marie Moussù Gusta es un estrangié : cau fa prova d'educacioun... Mà saupesses quantu còu pensi à d'autre quoura mi parla... Capissi pas ben cen que di... e pi l'escouti pas toujours...

Nano Es pas una rasoun per mi tratà couma un doumèsticou...

Marie léu, ti trati couma un doumèsticou ?...

Nano Vouòli ben estre d'acordi que mi siéu fach d'idèa embé Gusta, mà as chanjat, mé iéu... T'interesses plus à iéu... Mi souòrtes plus lou miéu linge propre, li miéu causseta, lou mandilhou...

Domenico E tutti quanti...

Nano Autrifès, quoura m'en partii per la boutiga, lou matin, ti meties sus lou barcoun fin tant qu'auguessi virat au cantoun d'en carrièra... Ahura ti vèhi plus...

Marie E ben, à countà d'ancuèi, t'alestissi mai li causseta, lu mandilhou e mi meti sus lou barcoun... Es acò que vouès ?

Domenico Aaaah !...

Marie E quoura cuèntes un' istòria, laissi la couhina e veni t'escoutà... Una serventa resta una serventa...

Domenico Ben, ben !...

Nano Marià... siès jamai estada una serventa, per iéu... Cen que vouèli, es d'acapi perqué as chanjat...

Marie Quoura lou fau, ti sembla nourmal, t'en avises màncou. E quoura lou fau pas, m'en fas la remarca.

Domenico Manca pas de judici...

Marie Mi sembla que tout cen que fau en maioun per tu, per lu pichoui, noun es counsiderat... Siès indiferent...

Nano Marià, ti vouèli ben...

Marie ... Si sian enganat tout ai doui... Mà de pensà que iéu e Moussù Gusta...

Domenico *(A Nano.)* As un' espiga, aquí...

Nano Domenico ! Basta ! Pouèdi parla à la miéu frema ?...

Domenico Ahì... léu, regarji se vehi arribà Moussù Rigadoun...

Nano Mi vouès fa plesi, Marià ?

Marie Cen que ?

Nano Ai envuèia...

Marie De cen que ?

Nano ... d'un roustit de vedèu ai archicota...

Marie Madama Strapanello lou fa mai ben que iéu...

Nano Madama Strapanello fa lou roustit de vedèu ai archicota ?...

Marie Couma ? As óublidat ?... T'en siès fach un' estoumegada quoura aven manjat au siéu...

Nano Perqué avii fam !... Mà si pòu pas parangouneà lou siéu e lou tiéu !...

Marie Li as fach touplen de coumpliment, pura...

Nano Madama Strapanello es un estrangiera : cau fa prova d'educacioun... Mà lou siéu roustit èra un pau dur...

Marie La paura frèma fa cen que pòu...

Domenico Aloura, lou roustit ?...

Marie Lou li farai... e lou resta parié...

Scène 18

Nano, Marie, Domenico, Yvette, Assounta, Paul, Benito

Yvette *(Entrant avec Assounta, Paul et Benito.)* Marià, aven tout ranjat e plegat.

Assounta Ahì, Madama. Cen que fen, ahura ?

Marie Vau veni en couhina. Mi cau fa un roustit de vedèu per miejour... Que fas, papà ?

Domenico *(Se dirigeant vers Paul et Benito.)* Paul a un'espiga, aquí...

Paul Mamà...

Yvette Era lou siéu mestié, pichoun. Laisse-lou faire...

Domenico Li a touplen de travai, aquí...

Paul Mamà !

Domenico Pauva la tiéu bacha, Paul. Risques ren...

Paul Mamà !

Assounta Madama, cau pas que Moussù Domenico toque moun fraire... Si saup jamai...

Marie Ahì, as rasoun, mà...

Assounta Vouèri pas qu'acapitese un malur, sabès...

